

華音啓蒙諺解

卷一

朝

40

8



古 6630

58. 華音啓蒙諺解 李應憲著

高宗 二十一年 (1893)

活字本 (金文宗)

四頁單道. 半張巨冊 22.8x15.5cm 10行 20字
注雙行 取心上 取黑口 取心善各. 華音 啓蒙
諺解.

本書는 당시 우리나라에 있어서의 中國語
通譯을 위한 唯一의 良法으로 古音 音學及
化의 表現方法 등이 不備한 點으로 高宗 二十
一年 譯官 李應憲이 本書를 著述하여 至今 迄
의 20餘年 中國語를 묘히 辨當로 譯이 된 것
이다.

李應憲의 字는 抱亭 全山人으로서 高宗
二十一年 譯官 李應憲이 著述하여 至今 迄



舊舊音인啓지蒙명諺면解刑上上

請請問은這有位貴貴姓姓○○位位의貴貴姓姓이여

不不敢간在 재下外姓外李李리○○不不敢간이李李로라

從從中那다裏來來來呢呢○○太太어어왔왔는卡卡打打다朝朝參

鮮鮮國國來來來喇喇○○走走주주喇喇多多도

少少些日子麼麼○○나오나오기기를를몇몇날날이走走주有有우十

來來天天的다工工夫夫부부喇喇○○안안이이난난도도몇몇도

라這저怎怎麼麼說說呢呢○○말말이이엇엇노徐徐너們們은離

리這저裏리有우二二얼手手楚多도里리地디否부喇

러○○餘餘里의가여과되는二二千幾지天天的다工工夫夫부



何能到得麼아 ○ 능출동안의엇냐지如유

수진我위們은是스坐坐輪輪船來來往왕의디

○을이타고來往하기로所소以이不부像像從從前

철起처부한來來的디時스候후兒얼 ○ 이왕에못

흐로곳곳을여와這저就주는스예려 ○ 못을거타시惟

패不부得得徐徐們은來來的디快쾌 ○ 타녀의치안

호였도다말리徐徐貴귀姓성是스誰誰呢니 ○ 호네姓貴

이무어好호說說徐徐賤賤姓성張장啊아 ○ 조흔말이

이張이徐徐老老是스在在民민在在旗旗 ○ 네민가

이나旗我위是스在在民민의디 ○ 나민原源

籍지浙저江장的다人인 ○ 原籍이浙江現선在在

甚시麼마品品級지呢니 ○ 品級이무수纔제到달二

三品品頂頂戴되咧려 ○ 에거오二品頂戴아

失시敬징徐니咧려 ○ 敬하잇노라是스一의位위

大다人인 ○ 이호位大好하說說這저樣양擡터舉

귀我저怎즈麼마當당得되起치呢니 ○ 여호말이

은禮하느거슬러大다人인在在저那나部부裏리管

管事스麼마 ○ 셔알을주관하느我워不부是스

做주京京官官管的되 ○ 아이가京官是스候후補부의

되道달台터咧려 ○ 이候補하느請청問은當당스

전황황太后 후萬萬歲위爺여

○형견되 못느니

와와_고오_셔서

聖仁明德덕政정

○聖明이신布_부滿_만

만四_사叅_삼海_해한

○四海에希滿

所_소以_이連_연連_연海_해한外_외

雜_잡的_적다小_소姓_성邦_방방也_여都_도두來_來來_來賓_빈賓_빈服_복복

○이로

海外의小邦도다와賓_빈服_복하_하나這_저서不_부부是_스스大_대대淸_청淸_청家_가家_가洪_홍홍

福_복복齊_치齊_치天_천天_천천

○이거시이大清家洪福

是_스스一_이이

點_점點_점兒_어兒_어不_부부錯_초초

○이쪼끔도그

你_니你_니們_문們_문은貴_귀귀

國_국국王_왕왕爺_爺여多_도도大_대대寶_보보

○너의

寶齡이언

纔_재才_재遇_우遇_우귀三_삼三_삼十_십十_십春_춘春_춘秋_추秋_추淸_청淸_청唼_唼唼_唼려

○가

十春秋를지

聽_청聽_청說_설說_설你_니你_니們_문們_문은王_왕왕世_세世_세子_자子_자조聰_청聰_청

善明의의 지狠흔 ○셔드르니녀외王世子의 게오好한

一이位有와德의의 이世子인예려 ○가장흔

子로다好한說辭都두是스中宗國의의 이洪홍恩

5은 ○조흔말이여다徐니呢니수진年年貴귀庚

공 ○貴庚이여齒치長장三三十一五우歲歲위咧

러 ○나히三三弟디兄翁幾지位위 ○位이보이몇哥

거兒兒們은三三箇거我워是스老란大다咧려 ○

동성이세히던徐나那々兩兩位위兄翁弟디在在

家자裏리幹간甚시麼마 ○位의兩兩位아는는집의

我워那々二二兒兄翁弟디是스 ○나년의을 지去去年

但纔進中書喇哩進士스스○士斯의 文進三件兄

弟디是스咳해在在書舍房방念년書舍呢나○

셋지아오노오히려書噯아啲아徐너老로是스宦

門은子스弟디喇哩○아야네가宦我위有우眼

안不부識사泰태山산得더罪죄不부少少○너가

잇셔도泰由을아지못호여시大大人인這저怎즈

麼마說說○大人아이노我위不부敢敢當當得더

起起喇哩○네가敢히那나裏리의대話話呢나

○잇진말一一品品官官二二品品客客러否부喇哩

○客이관員이오二品徐너老로는스外外來來的

의종과늘근계집종과스나희
종과跟班과何候人들이잇서
都두在재은이內內

算算起치來리 ○ 도모지호데 有우箇거四스十外

多도口쿠人인 ○ 룸이잇노라 家자裏리有우多도

少少地디麼마 ○ 마집의서히노언 地디却커是스不부

過커十外成형地디咧러 ○ 나지못하노라 一이成

형地디能능打다多도少少捏단糧량麼마 ○ 의成

능히몇섬곡 若안 到달好호年년頭투就주 ○ 만일

히의나 能능 打다百배十外多도捏단咧러 ○ 능히

노라 都두 種중甚시麼마 ○ 도모지무어 稊장子

즈稻堂子즈穀구子즈稗배子즈大다麥매小少麥

매 각 거 樣 양 豆 투 子 즈 都 두 有 有 啞 러 ○ 베는 베와 조와

피와 보 리와 밀과 곡 嘜 아 啞 야 如 유 中 國 國 旗 一 아

點 點 兒 兒 不 不 錯 錯 差 差 啊 啊 ○ 아냐 중국과 조곰도

到 到 北 北 京 京 咳 咳 有 有 有 有 幾 幾 站 站 路 路 麼 麼 呀 呀 ○

어디서 北 北 京 京 가 가 가 가 有 有 有 有 二 二 百 百 餘 餘 里 里 地 地

이 咳 咳 ○ 하되 徐 徐 徐 徐 徐 徐 要 要 走 走 麼 麼 呀 呀 ○ 네가

我 我 咳 咳 沒 沒 有 有 到 到 京 京 辦 辦 事 事 公 公 事 事

呢 呢 ○ 너 辦 辦 理 理 不 不 得 得 工 工 公 公 事 事 所 所 以 以 在 在 這 這

裏 裏 候 候 不 不 得 得 工 工 公 公 夫 夫 咳 咳 呀 呀 ○ 이러므로

不 不 得 得 徐 徐 徐 徐 呢 呢 多 多 多 多 候 候 候 候 兒 兒 兒 兒 回 回 來 來 呀 呀

동안 徐 徐 徐 徐 呢 呢 多 多 多 多 候 候 候 候 兒 兒 兒 兒 回 回 來 來 呀 呀

不 不 得 得 徐 徐 徐 徐 呢 呢 多 多 多 多 候 候 候 候 兒 兒 兒 兒 回 回 來 來 呀 呀

不 不 得 得 徐 徐 徐 徐 呢 呢 多 多 多 多 候 候 候 候 兒 兒 兒 兒 回 回 來 來 呀 呀

麼마 ○라비오가언노제도 這저箇기是스沒애有우準준

的디 ○이눈놀라정치到도那나裏라瞧瞧就주知자

道도啞러 ○야거알깃가노라야那나麼麼就주不부送송

倫나 ○자그아려니호러보너好호說說回回來來再재

惱惱罷罷바 ○와조흔서말이호러깃다러趕간車車的디수진

兒兒箇거咱咱們們은那나裏라住住去去취呢니 ○趕

的야오날우리가어楊양村村住住去去취罷罷바 ○楊

의자서어咳해有우幾자里리地디麼마 ○하나엇리는

호不부一咳候후兒兒就就到到來來리啞려 ○호안동

곳되여곳駿아啞야這저箇거店店住住去去不부下下

啊야 ○ 무야이 의다어 怎즈 麼말說來呢 나 ○ 말었진

노 今진 天垠 行싱 路루의 客客人인 們은 忒더 多

도 ○ 오늘 行路 호는 客人 店던 裏라 沒에 有有 開開 屋

우 子즈 咧려 ○ 이 店안스라 빈 那나 裏리의 話話 呢

나 ○ 엇지 何호 一이 箇가 走走 路루의 다 否부 咧려 ○

호 那나 有有 頂頂 房房 子즈 走走 主의

디 麼마 ○ 어 何何 處處 有有 店店 呢

의 的의 人인 來來 罷罷 吧 ○ 네 何何 處處 有有 店店 呢

려 ○ 다 來來 你你 們은 這這 箇箇 店店 呢 叫叫 甚甚 麼麼 店

던 麼마 ○ 너 何何 處處 有有 店店 呢 叫叫 甚甚 麼麼 店

더王왕家자店턴 ○아는有은호王是스徐너開개

의디麼마 ○연이네가我위那나裏라開개得던起치

這저樣양大다店턴 ○너가들어오不부過커是

舍給기他타們은吃치老로金진의디咧려 ○저의

게사환는이로라老로爺爺여們은是스往왕那나裏라去去

呢나 ○뒤로가노어我위是스朝朝鮮천國國人인

○나노이朝鮮打다天련津진下舩船艦要안往왕

京京襄라去去的디 ○天津으로부터下船하여수

진天련趕趕着져土루程程的디緣緣故子 ○오늘

고로연所소以이不부知지道도天련黑히咧려 ○

이 물러오므로 하늘이 두 前천邊 邊 又와 沒에 有와 店

턴 이 앞뒤도 이 업고도 店 徐니們은 又와 不부 讓양 住 쥬 下 舛

○ 你의 녀도 像상 這저 樣양 黑히 夜여 裏러 咳해

往¹³왕 那나 裏러 去 쥬 呢니 이러 호어 티로 두온 것 밤의 냐

徐너 去 쥬 說 쥬 徐니們은 掌장 櫃귀의 다 너네의 掌櫃의

말의 게여 把바 先先 住 쥬 的 닥 客커 人인們은 緊진 一

이 緊진 ○ 문더머은 客人들 給과 我워 找 找 出 出 奔 一

이 間 間 屋우 子즈 是스 咧려 ○ 나를 호간 방을 어 徐

니們은 老란 爺여們은 怎즈 麼마 會휘 說 쥬 官官 關 話

화 麼마 ○ 너의 老爺들이 어는지 호어 我워 是스 長長

來라長창往왕的다 ○ 나는자로來 剛尙懂동得더

幾자句쥬眼안前前的다話화兒兒알 ○ 거오뎃키아

라給과老란爺여找잔出出房방子子來來라吽려 ○

者爺를위하여房은어뎃시니把바車차子子趕간進진去취罷바

○ 車을모라드老란爺여要야哈하茶차呢니 ○ 老

려가 茶를먹으我我自즈已지箇거兒兒有우好한茶

차葉에 ○ 너스조혼徐나先先倒倒一이碗완

開開水水來來리 ○ 네가몬져한그릇을把바茶차葉

에擱가得더碗완裏라頭頭투 ○ 茶葉을그릇蓋개上

상碗완蓋개多도悶悶一이候후兒兒알 ○ 그릇두에

두동 안
덕이 別에 敎차 他타 出 出 氣 氣 罷 罷 마 ○ 져 로 ㅎ 나 ㅎ ㅎ
기 운 아 나 지 끄

여말 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯
呢 呢 나 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯

有 的 的 的 甚 麼 麼 麼 마 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯
呢 呢 나 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯

有 的 的 的 甚 麼 麼 麼 마 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯
呢 呢 나 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯

有 的 的 的 甚 麼 麼 麼 마 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯
呢 呢 나 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯

魚 沒 沒 有 的 的 的 罷 罷 마 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯
呢 呢 나 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯

吃 吃 鯉 魚 魚 罷 罷 마 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯
呢 呢 나 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯

好 好 的 的 的 罷 罷 마 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯
呢 呢 나 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯

道 道 河 河 的 的 的 罷 罷 마 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯
呢 呢 나 ○ 汝 汝 們 老 爺 兒 要 吃 甚 麼 飯

種 중鯉 리魚 위 ○ 이 魚 가 잇시호 지 連 連 京 城 城

裏 리 也 出 出 過 過 名 名 兒 兒 兒 ○ 禧 城 의 도 일 所 所

以 이 來 리 往 往 的 的 老 老 爺 爺 們 們 是 是 都 都 要 要 吃 吃 吃

呢 니 ○ 이 러 으 러 來 往 是 老 爺 爺 纔 纔 剛 剛 打 打 魚

위 船 船 上 上 上 ○ 고 고 기 買 來 리 一 一 條 條 魚

위 有 有 一 一 尺 尺 多 多 長 長 的 的 的 ○ 가 一 尺 一 尺 長

이 咳 咳 在 在 水 水 缸 缸 裏 裏 活 活 着 着 呢 呢 呢 ○ 히 오

려 木 缸 의 잇 要 要 吃 吃 吃 就 就 給 給 你 你 弄 弄 來 來 罷 罷

바 ○ 먹 고 드 려 오 리 好 好 啊 啊 啊 ○ 타 把 把 那 那

箇 箇 魚 魚 先 先 割 割 肚 肚 子 子 刮 刮 鱗 鱗 鱗 ○ 그 고 刮 刮

고몬저비비가르르
多도洗시兩량會회敎조他타乾한淨

장些저兒얼

두어번써서커로
여곰乾淨케하고

○攪거着저乃도

板반上상剝도成형塊塊兒얼

○亦板의 늦고버
허덩이로저여先

待拿나紅홍油우攪거得터鍋커裹리

○기몬저듯희
기름을가

두어의 등등這저箇거油우開개咧려

○이기름이달
키를기드려

以이後후拿나這저箇거魚魚甩녕在在세鍋커裹리

○뒤가後의이고
뒤가마의이고지고

가再재用용白백糖糖栗栗子

즈各各기樣양花화料料로攪攪조得터一이塊塊兒얼

다식고영을훈터
○다시白糖과菓
子와과等등好好咧려再재攪거搥

던醬醬罷罷

○시익기를기드려
다라老老爺爺여哈哈不

부哈哈酒주呢니 ○ 老술아술을먹 賣매의디

甚시麼마酒주 ○ 삼술이거시우 紹生興興黃黃酒주

乾乾白白燒燒酒주五우加加皮皮玫玫瑰瑰露露

狀狀元元紅紅翰翰林林春春史史쓰國國公公各各

樣樣藥藥酒酒都都두有有우喇려 ○ 紹興黃酒와乾白

玫瑰露와杜元紅과翰林春과 放放卓卓子子스喇려

請청哈哈罷罷바 ○ 卓子를노앗다 噯아喇야這저

箇箇魚魚沒沒에有有우十十分分是是熟熟俞俞 ○ 아야이고

거엇다 那나裏리話話화呢니 ○ 이엇진말 頓頓頓頓喇라半

半半天天咳咳嫌嫌嫌嫌不不부好好好好麼麼마 ○ 日을닉헛는

의아니를힘 徐니這더箇거潑퍼皮피東동西시們은

○네이홍호 拿니半반生승不부熟슈의다 ○절반

거닉지아니호 給키誰쉬吃치呢니 ○누구를쥬어徐

니¹⁹當당 我의們은是스不부懂懂好한歹대麼마 ○

거네가우리다려쫓코언뜻는徐니老로別배生승氣

치罷바 ○지니는성니這저不부는스我의們은得더

罪죄爺의爺의們은의다 ○이거사우리가爺爺들

나^시아就주는스這저裏리沒메有악好한井장水쉬

○곳여귀조흔 一이做주魚와湯탕就주必비有악

一이點點兒兒腥상味와兒兒알 ○호번魚湯을민들

린맛시잇
너너라
徐니這저箇거人인好호嘴嘴巧巧差
○이네

이시들이가장입
當當着저外外路路人인會會撒撒外

謊
慌咧러
○거외路人을當當여
老老爺爺們은不不부

信²⁰신我我的디話話兒兒
○을老爺들여우러말
再再

拿나去취多도做주一이候후兒兒
○을頭頭給과

徐徐盛盛來來罷罷
○다도시거져가호동한
드拉

라倒倒罷罷拉拉倒倒罷罷
○그만두어라
那나屋

우裏리住居의디客客人인是스
○그나塊塊兒兒來

리의디
○저집의住居는客人인
이他他們은是스打

다上上海海來來의디
○저의들은이海
聽聽說

쉬是스進진京京趕趕간考考去去請請咧咧 ○ 말은드르
니셔올로

보려간가파더거를徐니去去把把바那那位位위請請청過過
거

來來罷罷바 ○ 네가셔구位位을
過過來來咧咧 ○ 다왔請

請請坐坐請請청坐坐坐 ○ 안기를청청호호노노라
嚙아啣아徐

니這這位位위好好生生승面面면善善善 ○ 아야녀아位位가
가장났치익다

咱咱們們은必必必是是是스在在在在在在在裏裏裏見見見
見見見

的의 ○ 두셔본도호라셔徐徐徐呢呢呢不不不
不不不

老老爺爺여麼麼마 ○ 네가아이李李老老好好好說說說
說說說

的의就就就是是是스咧咧咧 ○ 조가곳말이여在在在
在在在

의呢呢呢 ○ 이호不不不是是是스胡胡胡兄兄兄弟弟弟
弟弟弟

아나야가怎스麼막在 재 這在 襄라住슈下 舛의디

○엿지호여여리 噯아 啣야說슈 不부了 然○말야

지못호 兄翁弟디 的디 運운氣치 忒되 不부好한 啣

22 ○아호의運氣가 심 前前年 年與 衛大 大哥 哥거 分

본 散散 以이 後후 ○前年의 分散호 後의 在 재 京京

襄라住슈些 些箇거日이 子즈 ○서울잇셔 몇 考 考

過거 兩兩 會會 회也 也沒에 有의 得 得 더 意이 ○두번이

의치 못호여 各거人이 肚 두氣치 不부 想 想 回 회 家

去去 去○이 去去 去去 去去 去去 去去 去去 去去 去去 去去

京京 襄라住슈一이 天 天 使 使 坐一이 天 天 ○이러므

면^{잇셔}호^호로^로보^보고^고잇^잇시^시把^把바^바銀^銀인^인子^子즈^즈也^也여^여化^化화^화沒^沒매^매有^有우^우

了^了랴^랴○[○]셔^셔업^업섯^섯사^사가^가너^너도^도要^要야^야回^回회^회家^家자^자也^也여^여罷^罷바^바沒^沒매

有^有우^우盤^盤판^판纏^纏천^천○[○]도^도집^집의^의도^도이라^{이라}닷^닷가^가고^고아^아조^조호^호여^여要^要야^야住^住쥬

下^下하^하罷^罷바^바人^人인^인家^家자^자的^的다^다吸^吸지^지嘍^嘍항^항打^打타^타不^不부^부開^開개

○[○]즐^즐니^니고^고거^거슬^슬견^견어^어도^도슈^슈남^남의^의게^게잇^잇各^各가^가人^人인^인打^打타^타着^着쥬

出^出출^출門^門문^문事^事스^스事^事스^스難^難난^난○[○]나^나년^년후^후의^의각^각어^어럼^럼고^고문^문을

在^在재^재家^家자^자千^千천^천日^日이^이好^好한^한這^這저^저句^句쥬^쥬話^話화^화一^一아^아點^點던

兒^兒얼^얼不^不부^부錯^錯초^초○[○]말^말이^이조^조곰^곰도^도그^그리^리지^지아^아니^니호^호도^도나^나이

各^各가^가人^人인^인想^想상^상不^不부^부出^出출^출主^主주^주意^意이^이來^來리^리的^的다^다時^時스

候^候후^후兒^兒얼^얼○[○]성^성각^각지^지못^못할^할셔^셔我^我위^위有^有우^우一^一아^아箇^箇거^거姑

왕京징去취의디時스候후兒얼 ○ 구잇튼늘셔나
셔서울노갈셔

의走주沒에有우一이二얼十씨里리地디兒얼 ○

가기를一二十
里 못하여셔 日이頭투快쾌要야黑희呢니 ○ 이날

25 이어둡고 找좌一이箇거客커店뎡住쥬下샤咧

려 ○ 호客店을
저머머머니 這저一이天뎡有우十씨來리箇

거騎차牲승口쿠客커人인們은 ○ 이날의열아
슴싱란客人들

이也여住쥬在在這저箇거店뎡裏리 ○ 또호들이
의머들이거

늘我워看칸他타們은行싱裝裝好호像상買매賣

매人인 ○ 니가셔의行裝을
買賣하는사룸과 買매터너가장睡쉬到도半

반夜야三三更징裏리 ○ 조더가半夜三
更의니르려 店뎡裏리

就 叫 喚 起 來 唎 唎 ○

店 안 의 서 못 지 너

我 不 知 道 道 甚 麼 緣 故 唎 ○ 년 무

打 炕 上 爬 爬 起 來 唎 ○ 炕 上 으

從 窓 窗 糊 糊 眼 兒 望 外 外 一 看 唎 ○

把 那 木 料 却 是 了 了 不 得 唎 唎 ○ 호 소

頭 裏 住 着 店 的 那 客 人 唎

們 是 ○ 처 음 에 店 의 어 으 原 因 不 是 好 人 唎

○ 근 본 아 이 조 호 斷 道 的 馬 賊

手 拿 洋 鎗 火 礮

大 呼 小 叫 要 殺 殺

要^요 앞^앞 剛^강 커^커 呢^니 ○ 크게 잘하고 격하게 하거나 誰^{누나} 那^나

些^소 分^분 箇^간 兀^兀 來^來 리^리 往^往 住^주 店^점 的^의 兀^兀 ○ 그곳에 머무는

兀^兀 드 東^동 跑^포 兀^兀 西^서 竄^찬 也^야 有^유 兀^兀 跌^덕 兀^兀 打^다 受^수 兀^兀

傷^상 的^의 兀^兀 ○ 27 너머로 닳고 서호로 숨어들어 有^유 兀^兀 喚^喚

喚^喚 爺^야 兀^兀 叫^교 兀^兀 娘^냥 的^의 兀^兀 ○ 아비를 부르거나 兀^兀 咳^해

有^유 兀^兀 那^나 跑^포 兀^兀 不^부 開^개 的^의 兀^兀 ○ 오�히려 兀^兀 討^토

一^일 兀^兀 溜^류 兀^兀 平^평 兀^兀 跪^괴 兀^兀 着^착 地^지 兀^兀 下^하 兀^兀 對^대 兀^兀 他^타 兀^兀 討^토 兀^兀

命^명 兀^兀 ○ 다함여숨을 구하느니라 這^저 兀^兀 箇^간 兀^兀 時^스 兀^兀 候^후

兒^어 兀^兀 咳^해 兀^兀 顧^구 兀^兀 得^득 兀^兀 銀^은 兀^兀 錢^전 兀^兀 麼^마 ○ 이러하니 兀^兀 候^후

兀^兀 連^연 兀^兀 衣^의 兀^兀 裳^상 兀^兀 也^야 穿^찬 兀^兀 不^부 兀^兀 好^호 兀^兀 ○ 옷바

로압지 못하^고 赤條^는條^의의 從^후後^門門^은跑^뛰出

來^리 ○ 벌거^고後^門門^은東^동東^동張^장西^시望^왕望^也也

어沒^에有^우躲^도着^져的^디地^디方^방 ○ 東^동東^동西^시望^왕望^也也

숨을²⁸바라보^와도 숨을^씩히^업셔^서 正^정在^재爲^위難^난的^디時^스候^후

兒^얼 ○ 正^정在^재爲^위難^난的^디時^스候^후 可^커巧^초房^방後^후頭^두有^우一

의坐^조土^투地^디廟^묘 ○ 公^공교^히地^지廟^묘의 我^워急^급지

忙^망到^도那^나裏^리冒^만一^이夜^야 ○ 거^너가^가急^급忙^망히

을^숨找^차多^도大^다的^디罪^죄罪^죄 等^등天^천天^천天^천

亮^량到^도店^점裏^리一^이看^칸看^칸 ○ 店^점裏^리의^가보^보니 別

別^別說^說銀^은錢^전連^연行^행李^리也^여都^두拿^나去^去走

주례러 ○ 銀錢은 너리 지도 말고 我위看간這저

箇거光 광景 징無 무法 방可可治 거 ○ 을 보아 我위看간這저

홀수업 對對誰誰說說這저箇거苦苦情情 磨磨 마 ○ 을 보아 我위看간這저

29 스 정을 말하러 오 所所以의 巴巴 不不 得得 的的

디 到到 縣縣 裏裏 去去 矣矣 ○ 하여 把把 這

저 箇거 賊賊 的의 案案 안 ○ 이 這저 般般 那

나 般般 那나 般般 告告 訴訴 他他 矣矣 ○ 이 這저 般般 那

這저 縣縣 官官 判判 矣矣 聽聽 這저 箇거 話話 兒兒 矣矣 ○ 이

官官 立立 刑刑 刻刻 就就 傳傳 票票 拿拿 賊賊 矣矣 ○ 이

적적 將將 票票 傳傳 矣矣 這저 箇거 票票 一 下 來來 矣矣

誰不부用用心心拿나他타麼마 ○ 나이라가회힘

아네하리오 (기) 用용不부上상幾처天天的의王王
夫 夫把바賊賊們은拿나到到啣啣 ○ (뎛) 出동안적

夫 夫把바賊賊們은拿나到到啣啣 ○ (뎛) 出동안적

30 오니 아 (이) 這這縣縣官官坐坐조起起 (치) 堂堂來來리 ○ (이) 官官

(生) 把바賊賊們은拿나夾夾炸炸棍棍夾夾炸炸起起來來리

○ (도) 劫劫을 (나) 가他타們은打타熬熬不부過過거 ○ (의) 炸炸

들 (의) 劫劫銀銀錢錢箇箇都都認認賊賊裝裝服服辜辜罪罪 뒤 ○ (넛) 넛

(처) 子子 (즈) 却却 (거) 到到 (도) 手手裏裏라 ○ (銀) 銀은 (나) 차

遺遺孑孑塔塔幾幾條條人人命命兒兒 열 ○ (뎛) 人人命命을 (나) 雖

是是스賊賊의種種들們은狼狼心心狗狗宗宗肺肺 (비) 비 (도) 도

다적들 다적들 我 위 咳 해 是 스 可 可 憐 然 他 們 是 咧

려 려 불 상 이 히 려 처 의 를 變 아 啣 야 是 스 那 樣 麼 的

더 來 着 着 々 아 아 엇 아 는 이 나 그 러 兄 弟 弟 弟 遭 罪 罪 罪 不

3부 少 少 아 아 아 나 가 공 흥 엇 을 적 我 위 當 當 你 是 스 打

다 家 家 裏 裏 來 來 的 的 的 오 오 는 가 너 를 집 엇 더 너 로 처 這 處

些 些 年 年 不 不 回 回 家 家 不 不 悵 悵 家 家 裏 裏 麼 麼 麼

○ 이 이 서 연 집 엇 그 집 의 지 아 나 지 못 하 爲 爲 甚 甚 麼 麼 麼

不 不 悵 悵 家 家 々 엇 엇 자 아 나 흥 리 오 這 這 都 都 是 是 스

我 我 惱 惱 的 的 不 不 對 對 你 你 咧 咧 이 이 다 너 가 일 을 我

我 在 在 這 這 處 處 裏 裏 等 等 着 着 你 你 箇 箇 人 人 人 이 이 너 가

잇서호사름을 道셔箇거人안수진兒알箇거纔
來리到달 ○이아갓왔기로 明망兒알箇거打다算
算要要起치身신走주呢니 ○험험엇더나 誰위想
32 수진兒알箇거遇워見잔 大다哥거麼마 ○날뉘오
大를만날줄성 大다哥거從충本本國國往왕這저
來리來리 ○쫓츠이리왔사면 怎즈麼마不부比비
那나年년人인多도麼마 ○럼이만치아니호노

我워這저塘탕楚스沒에有의甚사麼마 夫다事스

○송네이일이업쳐무 所소以이少少帶대幾지箇거人

인來리咧려 ○뒤이게러다려왔노사름을 徐너那나朋평

友워是스甚시麼마人인 ○삼네그벗이이루 他타是

스打타上上洋海해來린的디 ○저는어上海로 前前

年년在在 재本本 省省 襄襄 리中中 咧咧 려舉舉 人人 인 ○前前

33 本本省의셔 人人 에썸혀 今今 年年 襄襄 리中中 咧咧 려舉舉 人人 인 ○前前

휘試스去去 취 ○今年의셔올로會 他타再再 제三三 再再

제四四 쓰懇懇 求求 취我我 워 ○제가再三再四 同同

他타一一 이塊塊 兒兒 얼去去 취考考 坎坎 ○보려와흥셔과거를

我我 워本本 來來 리無無 心心 進進 京京 京京 ○갈本來셔울

스排排 不不 得得 디朋朋 友友 워의 디臉臉 련련 ○출朋友의 지

며 吳吳 巴巴 不不 得得 디隨隨 他타 走走 走走 ○저를디 못하거

라 누 那나 麼나 就주 更승 好한 ○ 그러면 더 明망 兒얼

箇거 大다 家자 一이 路루 走주 罷바 ○ 길너 일모다 한

店년 掌장 櫃키 的디 要야 打다 店년 錢錢 ○ 이店 錢錢

음 行행 々々 教조 他타 算算 去去 罷罷 바 ○ 저로 하여곰 行행

徐너 們們 是是 幾지 位位 都두 在在 一이 塊塊 兒얼 算算

麼마 ○ 호너 의의 여려 位位 가다 依이 徐너 罷罷 바 ○ 호너 여려

每의 一이 位位 飯飯 錢錢 一이 錢錢 銀銀 子子 즈 ○ 한每

位의 飯飯 錢錢 이오 房방 錢錢 在在 外外 外外 ○ 房錢은 十

斤斤 砍砍 草草 共共 該該 二二 錢錢 十十 銀銀 인 ○ 물斤 여

외 두 돈 黑黑 豆豆 五五 升升 六六 分分 本本 銀銀 인 ○ 콩거 닷

되이오 六分 料 一의 斗 투 八 八 分 本 銀 一인 ○ 슈 슈 호 말 의 人

이 分 銀 一의 共 共 打 打 算 算 一의 兩 兩 三 三 錢 錢 銀 一인

子 子 小 小 兒 兒 ○ 서 돈 되 銀 이 오 호 茶 茶 錢 錢 水 水 錢 錢 憑

35 老 老 爺 爺 兒 兒 們 們 是 是 再 再 賞 賞 罷 罷 吧 吧 ○ 茶 錢 水 錢 은 老 爺 兒 們 是 再 賞 罷 吧

라 鷄 鷄 子 子 叫 叫 聲 聲 幾 幾 遍 遍 ○ 자 엇 하 오 纔 纔 叫 叫 聲 聲 頭

투 一 一 遍 遍 ○ 우 렸 다 你 你 去 去 矣 矣 叫 叫 聲 聲 我 我 兒 兒 那 那 箇

거 趕 趕 車 車 的 的 兒 兒 ○ 네 車 的 兒 兒 把 把 他 他 牲 牲 口 口 牽

套 套 上 上 爽 爽 快 快 些 些 兒 兒 走 走 罷 罷 吧 吧 ○ 집 聲 을 다 가

자 點 點 燈 燈 籠 籠 的 的 兒 兒 蠟 蠟 斗 斗 也 也 兒 兒 多 多 帶 帶 兩 兩 枝

즈 罷 罷 吧 吧 ○ 등 의 燈 籠 也 我 我 兒 兒 看 看 這 這 兒 兒 兒

崔 音 客 卷 參 卷 上

箇기 天 氣 不 很 亮 嘍 々 ○ 너오늘일기
를보너심하

함지 못 掌 櫃 的 다 回 來 리 再 來 惱 罷 吧 ○

와 槓 的 아 도 자 老 爺 們 是 是 要 走 走 罷 吧

○ 36 老 爺 們 이 이 가 慢 待 待 慢 待 待 ○ 慢 待 慢 待

노 拉 那 那 裏 리 話 話 呢 呢 ○ 이 엇 진 말 客 客 到 到 店 店

是 是 算 算 到 到 家 家 呀 一 一 樣 樣 否 否 嘍 々 ○ 의 客 이 店

가 枝 的 이 니 店 과 咳 咳 講 講 究 究 甚 甚 麼 麼 ○ 려 오 呼

어 手 是 難 好 話 說 說 ○ 이 呼 呼 呼 徐 徐 們 是 老 爺 爺 們

們 呂 趕 趕 下 下 次 次 也 也 照 照 顧 顧 我 我 們 們 是 纔 纔 好 好

○ 너 老 爺 們 이 下 次 的 도 우 리 那 那 咳 咳 用

응 囑 주 付 奉 麼 마 ○ 그 거 슬 오 히 려 一 이 遭 잔 生 승

兩 旁 遭 잔 熟 弁 ○ 호 번 이 면 설 고 두 번 이 면 닉 나 니 再 來 리 必 비

得 得 照 照 顧 于 徐 々 們 是 就 主 着 呀 咧 려 ○ 라 시 오 년 반 다

37 하 々 々 々 々 々 衆 衆 位 位 們 是 一 路 路 保 保 重 重 重 重

하 ○ 가 位 들 이 一 路 不 不 送 送 徐 々 々 々 們 是 幾 幾 位 位 位

咧 咧 ○ 너 의 여 러 位 를 보 趕 趕 車 車 的 的 這 這 到 到 到

京 京 襄 襄 里 里 多 多 遠 遠 麼 麼 마 ○ 가 趕 車 的 呀 나 나 노 수

這 兒 兒 箇 箇 可 可 以 以 趕 趕 進 進 去 去 呀 呀 咧 咧 려 ○ 가 오 날

잇 처 가 那 那 麼 麼 마 就 就 主 快 快 些 些 兒 兒 兒 兒 走 走 罷 罷 마 ○

그 리 면 噯 噯 噯 噯 走 走 不 不 得 得 呀 呀 咧 咧 려 ○ 지 아 야 가

다 這저 怎스 麼만 說슈 呢나 ○ 이 木 숨 咳 哈 有 吳 走

주 不 得 得 的 道 麼 麼 ○ 忽 忽 路 路 有 吳 不 得

是 스 那 나 麼 麼 的 的 ○ 前 前 邊 邊 這 這 道 道

38 河 河 橋 橋 都 都 塌 塌 喇 喇 ○ 路 路 有 吳 從 從 處 處

新 新 咳 咳 沒 沒 有 有 吳 收 收 拾 拾 呢 呢 나 ○ 路 路 有 吳 不 得

사 打 打 中 中 那 나 裏 裏 過 過 去 去 麼 麼 만 ○ 路 路 有 吳 不 得

나 這 這 箇 箇 話 話 好 好 不 不 明 明 白 白 白 ○ 路 路 有 吳 不 得

지 不 不 這 這 樣 樣 大 大 道 道 口 口 沒 沒 有 有 吳 擺 擺 渡 渡 頭 頭

麼 麼 만 ○ 路 路 有 吳 不 得 徐 徐 나 拿 拿 燈 燈 籠 籠 往 往

왕 前 前 邊 邊 看 看 一 一 看 看 ○ 路 路 有 吳 不 得 若 若 然 然 是 是

스找좌不부着坐船在時스候事兒알 ○한일이

의橫흥豎슈有우箇가淺淺地地方방可커以이

過커去취喇려 ○아모리잇쉬가히건너가리랴我워到달

하浴연看觀喇려半반天甸 ○반일이나보아도

也여沒에有우過커路路來러往왕의다 ○의來來

도업고이那나箇가淌랑消生水쉬也여流류의다忒

릭急지 ○그여흘물도흐르기橋楚底다下舛水쉬

有우三三尺치來러深산 ○다러아리프니도그打中

那나裏리能능勾勾過커得더去來呢나 ○어더로

히너너가徐々連련一의遭좌沒에有우來러過커

麼마 ○ 오네가 호변이라도 我워 那나 會회 來來 的의 的디

時스 候후 兒兒 兒兒 ○ 울녀의 打다 橋교 上上 尙尙 過過 來來 的의

的디 ○ 건다녀 왓기로 如유 今今 知知 不不 道道 道道 怎怎 了了

麼마 箇箇 兒兒 兒兒 過過 來來 的의 的디 ○ 지이제엇지건닐는 你너

到도 道도 那나 庄庄 找找 人人 問問 一一 問問 罷罷 罷罷

○ 네져庄裏의가사 我워 到도 道도 那나 裏리 叫叫 喚喚 喚喚

半반 天天 天天 ○ 半반 日日 日日 的의 的디 打다 橋교 上上 頭頭 出出

來來 一一 箇箇 兒兒 兒兒 老老 頭頭 出出 ○ 안으로 矣矣 矣矣 問問 問問

我워 有有 甚甚 事事 事事 ○ 잇는게 무슨일이 我워 說說

他타 這這 河河 打다 橋교 上上 裏리 過過 來來 的의 的디 ○ 打다 橋교 上上 裏리 過過 來來 的의 的디

나르다 이여 홀을 어디 他 타 本 본 是 는 스 聲 성 子 자 子 자 ○

제 가 근 본 이 라 我 외 說 說 他 동 東 동 他 타 說 說 他 타 西 서 ○ 가

東 을 說 말 他 고 高 조 聲 상 說 能 他 타 他 타 肯 肯 說 說 胡 후 胡 후

塗 두 ○ 소 路 로 難 난 行 행 我 외 氣 기 死 사

說 說 不 부 出 출 話 화 來 來 ○ 말 來 나 來 오 時 시 候 후 兒 어

여 在 재 那 나 裏 리 站 장 着 저 半 반 天 천 時 시 候 후 兒 어

說 ○ 거 兒 반 打 인 屋 동 瓦 타 出 우 來 襄 來 리 一 出 箇 슈

거 小 媳 婦 婦 부 ○ 집 年 호 紀 로 不 셔 紀 호 不 년 紀 년 紀 紀 不 紀

부 上 十 歲 五 歲 六 歲 歲 歲 ○ 나 年 히 紀 五 歲 의 紀 지

對 對 我 我 說 說 他 那 位 位 老 老 人 人 是 是 스 我 我 的 的 的 의

공공공공

○ 나물티호어니르되져位
老人은이나의석안비니
○ 今 年 年 九

주九十九주歲위
又우홀름
又우瘋
○ 說 說 他 不

부明明白배

○ 저수년의九十九歲
나커먹고잇쳐서
○ 明 白 不 知 道 他 不

儉니有우話
화對위我위說
說罷바

○ 네말이잇거
든날드러니

라我위纔재問은
他타過거河하의
다路루
○ 遲 遲 〇

년그제야저드러
니을
他타說說
○ 今 年 年 春 春 天

년漲창
○ 水水
○ 水 水

○ 春 春 天 年

어把把這저河하의
다橋楚都두衝
○ 去 去 〇

○ 이여홀의다티를
橋楚那나塊
○ 塊 兒 兒 〇

得다船船
○ 물부리저편의서비
○ 這 邊 邊 〇

擺_배渡_도子_지呢_니 ○ 이 옷_이 녀_녀 케_케 건_건 녀_녀 徐_허尼_니 從_從 崇_崇 這_這 處_處 箇_箇

거_거車_車 赴_赴道_도 往_往 上_上 岸_岸 走_走 主_主 一_一 走_走 主_主 ○ 길_길 노_노 矣_矣 矣_矣 矣_矣

우_우호_호로_로향_향 走_走 主_主 不_不부_부 一_一 候_候 后_后 兒_兒 矣_矣 有_有 矣_矣 一_一 矣_矣 坐_坐 矣_矣

龍_龍 王_王 廟_廟 矣_矣 ○ 가_가 기_기 龍_龍 王_王 廟_廟 矣_矣 矣_矣 矣_矣 矣_矣 矣_矣 矣_矣 矣_矣 矣_矣

리_리 是_是 矣_矣 他_他 矣_矣 們_們 矣_矣 水_水 矣_矣 外_外 矣_矣 手_手 矣_矣 矣_矣 的_的 矣_矣 住_住 矣_矣 處_處 矣_矣 矣_矣 ○ 그_그 廟_廟

무_무는_는 矣_矣

矣_矣 ○ 矣_矣

矣_矣 矣_矣

矣_矣 矣_矣

的_的 矣_矣

不 見 在 擺 渡 口 處 麼 麼 〇 어 찌 보 이지 건 냐 〇

徐 子 呢 在 在 車 村 裏 頭 處 處 不 出 來

來 呢 呢 〇 네 가 車 속 의 이 서 那 河 又 子 子

乘 不 是 船 麼 麼 〇 이 비 아 니 냐 徐 子 去

催 叫 他 們 是 水 手 快 些 些 來 罷 罷 〇

네 가 催 져 스 공 들 을 變 아 啣 아 這 些 又 了 了 不 不

得 得 〇 아 니 되 었 다 這 些 又 怎 麼 麼 說 說 呢

나 〇 말 이 었 我 到 了 那 廟 門 口 處 處 喚

喚 一 이 聲 聲 兒 兒 〇 너 그 廟 門 口 의 가 有 一 이 箇

看 看 廟 的 出 來 來 問 我 我 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇

나와날득 我위說위找잔水위手위要위過위河위

呢나 ○ 울을건너고조호를초조리 他다說위是스徐

나們은來리의다太태早조 ○ 제말하되너의那나

擺⁴⁵船船의다雜雜種種們은 ○ 저^{雜種}들이는白배

日이增증了了幾幾箇箇錢錢 ○ 닳의는기연마到단

黑의著저都두往왕四소下下外外里리跑뛰去취 ○ 두어

로면다사면은也여有우要의錢錢聚聚賭두의다 ○

기^{호호}노롬도하서돈너也여有우哈하酒酒窩窩娼창의

다 ○ 집^{호호}하기도하나都두是스無우家家無우夜夜

의다光광棍棍們은 ○ 다^업이집업고계^점점像像這저

箇가時스候 후兒 알 지道도 他타 在在 那나 塊塊

兒兒 알 ○ 아어려 호호려 의의 제제 각각 어我我 知知 道道 這這 種種

중東 동 西西 們們 是是 眞眞 可可 惡惡 어 ○ 너가이 런놈들

46을알 라 這這 是是 스 通通 御御 路路 大大 道道 否否 不不 咧咧

려 ○ 이호 크고 길 이이 너 호 迎迎 官官 接接 差差 是是 스 他他

的的 道道 理理 理 ○ 호 관 원 을을 마 호 道道 理理 어어 他他

劣劣 惡惡 어 不不 守守 守守 本本 分分 好好 混混 賬賬 啊啊

○ 야 제 호 호 고 가 장 못 된 것 호 니 找找 他他 們們 是是 來來

咧咧 ○ 여 의 를 가 徐徐 々々 們們 是是 都都 々々 往往 那나 裏裏 去去

來來 咧咧 着着 ○ 너 의 가 다 어 호 我我 們們 是是 白白 白白 日日

受_受苦_苦쿠晚_晚완眺_眺상多_多도食_食탄兩_兩랑口_口쿠酒_酒주○_○리우

두가_가어_어젼_젼제_受受_苦苦_苦고_고능_능게_不不_知知_道도老_老란_爺爺_們們

은_은來_來리_來喇_來려○_○아_老老_爺들_들이_이오_오는_는주_主를_를好_好화_化不_不부_不老_老로

47₄₇의_的디_東東_西西_사사○_○가_不不_必必_講講_장장

嘴_嘴귀_快快_快些_些셔兒_兒알_擺擺_罷罷_바바○_○반_반다_다사_사입_口으로_로로_로론

려_려부_부暖_暖아_啣啣_야야這_這저_저是_是스_不不_行行_의의_디디○_○아_아야_야이_이

다_老老_란란_爺爺_們們是_是스外_外외_方方_향향_的的_디디人_人인○_○들_老老_爺들_들은_은

이_外外_方方_사사不_不부_曉曉_샐샐_得得_디這_這저_저河_河하_의의_디디利_利라_害害_해

○_○이_이리_리을_을힘_힘호_호호_호다_다河_河하_又又_寬寬_관관_水水_위위_又又_무무_急急_지지○

물_물도_도급_급고_고여_여一_一半_半반_箇箇_가가人_人인_擺擺_바不_不부_過過_과과_去去

○_○이_이리_리을_을힘_힘호_호호_호다_다河_河하_又又_寬寬_관관_水水_위위_又又_무무_急急_지지○

○_○이_이리_리을_을힘_힘호_호호_호다_다河_河하_又又_寬寬_관관_水水_위위_又又_무무_急急_지지○

○_○이_이리_리을_을힘_힘호_호호_호다_다河_河하_又又_寬寬_관관_水水_위위_又又_무무_急急_지지○

○_○이_이리_리을_을힘_힘호_호호_호다_다河_河하_又又_寬寬_관관_水水_위위_又又_무무_急急_지지○

취呢나 ○ 한반남사름으로론부러 等等天甸亮량再

재過커罷바 ○ 다려또건너자기徐니哄홍別배人인

去취罷바 ○ 네속가이다른가거름이咱자不부是스頭루

48 이沒에來리의디 ○ 우리는취음으로長창來리

中중國커地다方방 ○ 장시中國地出추過커多도

少少遠원門은 ○ 언디시며디를辦만過커許쉬多도

公公事스 ○ 許多호公事를別베說說徐徐니們은這

저樣양小少河허 ○ 너의이런적은리連連有우名

망의디大다河허也여不부定定走走過커幾지會

회咧려 ○ 有名호큰지못호깃다嘍야嚙야這저位

위老란爺의滿口口京話화 ○의아악이位老爺

就只像咱咱們은一이般樣咧려 ○곳우리

로양이咱咱們은那나怕怕他다辛辛苦苦呢나 ○리우

49 엇지辛苦하라給의他다們은擺排過去去罷바 ○

여주자건네橫橫豎豎少少不不了了咱我們은的디

酒錢錢錢 ○아모리하어도우리酒過去來러咧려

○건네那나樹林林子裏一이遍瓦와房

방是스 ○려樹林속의들不不是스張張家家灣灣

麼마 ○이張家灣地到到那나裏러打다尖尖去去

罷바 ○저그가中咱咱們은到到京京裏러住住那

나塊래兒일 ○ 어더머을노가進진崇충文운門은到

도我워們은館관裏리卸せ車차罷바 ○ 崇文門으로드러우

리箒裏로가쳐胡후兄翁弟디徐니到도那나裏리

住⁵⁰去취呢니 ○ 胡가가어을나호노어我워們은同

통來리의디朋朋友우是스 ○ 우리곳치他타不부

住주客커店던要야住주會회館관呢니 ○ 客店의住호

의지머아니호고會館隨隨他타到도那나裏리住주去

취是스啊아 ○ 여우노것시올타那나麼아就주明

명兒兒箇거到도那나裏리瞧초徐니就주는스咧

려 ○ 그러면明白거시올타好호說說何何敢敢教教

大다哥가勞勞駕차麼마 ○ 조흔말이여엇지敢히

이오게明명兒兒箇가兄兄弟弟다到到貴貴卍館館판黠

차兄兄송台타是스咧려 ○ 明日야오가貢館의가進

51 城城청來리咧려 ○ 城에드徐니們은老老爺爺여來

리咧려麼마 ○ 가와는나爺怎즈麼마수진兒兒箇가

纔才到到단咧려 ○ 거엇지오는노이야我我們은打打天

天津津往왕這저裏리來리 ○ 부터리가天津으로天

天道도好호不부大다離라疎수 ○ 緣리가기장창

隔거이天천下씩이天천雨雨위 ○ 하로를隔하

로在在 재半반道도土土蒼蒼단悞우幾지天천工공夫

부 啣 려 ○ 부 道 의 녀 몇 노 동 我 위 說 辭 半 반 天 天 不

부 認 인 得 得 你 니 是 스 誰 誰 呢 呢 ○ 너 가 半 日 을 말

노 시 모 로 你 니 何 何 能 能 認 인 得 得 我 위 麼 麼 ○ 엇 네 가

알 ⁵² 나 오 를 我 위 們 은 家 家 是 스 輩 輩 當 當 這 這

箇 箇 差 差 使 使 스 ○ 이 구 실 을 呼 呼 다 這 這 裏 裏 리 有 有 我

名 名 的 的 徐 徐 通 通 官 官 是 是 스 ○ 여 기 有 名 呼 我 위

的 的 老 老 人 人 家 家 家 家 啣 啣 려 ○ 이 나 의 夫 夫 親 是 是 스 那 那 麼

來 來 來 來 着 着 着 着 ○ 하 이 다 你 니 父 父 夫 夫 親 親 可 可 好 好 麼

마 ○ 녀 의 父 親 不 不 孝 孝 的 的 說 說 辭 辭 不 不 得 得 得 得 啣

려 ○ 不 孝 呼 呼 거 시 我 위 的 的 父 父 親 親 前 前 年 年 年 年 去

귀世씨 ○ 의 우리 부모의 前年 只스有우 老란 母무在

재 着자 例려 ○ 다 시만 老母만 我위 却커 是스 寔시在

재 不무 知지 道도 來라 着져 ○ 너 實노아 지 徐너 父

親친 在在 世世 的의 時스 候후 兒얼 ○ 네 父親이 在世 實

의 長창 對뒤 我위 說說 有우 一아 箇거 兒얼 子즈 ○

장시 날드려 말하더 怪관 不부 得더 徐너 這저 麼아

大다 擗려 ○ 이 故히 치안타네 今今 年년 屬수 甚시 麼

마 ○ 숨 숨의 무 纔채 三三 十十 外外 五五 歲歲 外外 例려 ○ 오 거

歲歲 二二 十十 五五 徐너 當當 這저 箇거 差差 有우 幾幾 年年 年

麼 年 年 多도 的의 디 工공

마 ○ 네 故이 故실당 有우 스아 年年 多도 的의 디 工공

夫부 ○ 一年 동안의 남 是스好호能능對對得得다起

치徐나老로人인家家자 ○ 이 곳 타 능히 네 老로爺爺여

打다貴貴國國來來의의時時스候후兒兒일 ○ 老爺우가

54 路路上一이路路스上上쌍쌍看看간過過키新新新新事事스麼

마 ○ 을 보았는 怎즈麼마沒에有우呢니 ○ 업엇지

오리我我打다王왕京京上上쌍쌍咧咧火火輪輪船船 ○

러火火輪輪船을러나這저船船上上쌍쌍也也有우中中國國

커人인也也有우外外洋洋人인 ○ 이 비우희中國

도洋사름 他타們們是스都都走走주慣慣海海裏裏의의

다 ○ 저 의 눈 다 바 다 也也不부怕怕甚甚麼마樣樣

約약디 大대와 風풍 불 ○ 도호무스큰바름 이 開개 船선 船선

呼후 후 呼후 후 一일 이 響향 상 就주 주 ○ 호변미를쳐어호 打다 다

烟연 연 箭선 筒통 裏리 冒모 出출 起기 黑흑 烟연 ○ 烟箭으로 烟연 이 소스니

55 越월 走주 越월 快쾌 ○ 가도록디 用용 不부 了了 了了

幾지 天천 正정 夫부 到도 上상 海해 候후 兒어 ○ 벗놀동 안아 못

되어 我어 在재 本본 國국 時시 候후 兒어 ○ 본 本본

實실 長창 聽팅 着저 他타 們們 講강 究구 究구 ○ 저장의 實실

론난 這저 上상 海해 是스 好호 好호 大대 去거 處처 去거 ○

이 上상 海해 가 我어 有유 心심 看간 一일 看간 ○ 만 看간

하 下하 外외 船선 到도 街가 裏리 走주 不부 多다

하 下하 外외 船선 到도 街가 裏리 走주 不부 多다

遠원

○ 밖의 나라 거리로 언

就주 不부 知지 東동

西서 南남 北북 街가 列라 買매 賣매 門문 是이

○ 아직 못 那나 三삼 街가 市시

○ 그 市시 六육 街가 的의

六육 街가 列라 買매 賣매 門문 是이 面면 面면

○ 그 市시 六육 街가 的의

56 有유 法법 法법 兒어 兒어 說설 道도 道도

○ 말 說설 道도 道도 有유

多다 高고 高고 的의 的의 樓루 樓루 上상 上상 演연 演연 起기 起기 戲희 戲희 班반 班반 子자

吹취 吹취 的의 的의 吹취 吹취

○ 의 吹취 吹취 的의 吹취 吹취

○ 부 吹취 吹취 的의 吹취 吹취

○ 아 吹취 吹취 的의 吹취 吹취

又우 有유 有유 穿추 穿추 花화 花화 化화 化화 過과 過과 柳류 柳류 王왕 王왕 子자 子자 公공 公공 孫손 孫손

們문

○ 의 子자 公공 孫손 們문 也야

也야 有유 有유 跑포 跑포 馬마 馬마 也야

要요 針침 針침 願원 願원 意의 意의 兒어 兒어 兒어 兒어 的의 的의

○ 의 兒어 兒어 兒어 兒어 的의 兒어 兒어

也야 有유 有유 跑포 跑포 馬마 馬마 也야

有有坐坐至至船船行行行行令令令令哈哈酒酒令令的的다
라호비문

을을行行行行여여술술먹먹
다다나나도도잇잇고고四四스스通通통통五五우우達達다다之之즈즈路路루루人人인

來來來來人人인 往往왕 ○
四四通通五五達達길길의의提提단단的的다 挑挑타

約約다 ○ 變變변변주주의의에에이이니니拉拉라라的的다 推推퇴퇴的的다 ○
호리나

나나像像상상這這樣樣熱熱어어鬧鬧노노的的다 寔寔在在재재好好한한看看

한한咧咧려 ○ 이이러러로로보보기기쪼쪼려려라라我我워워看看간간咧咧려려半半

天天天天又又到到到到一一이이箇箇기기地地다 方方방 ○
호리나半半日日을을보

나나의의가 圍圍위위着着저저一一이이羣羣촌촌的的다 人人인 ○
호리나이이들들넋넋거거늘

我我워워也也여 不不부부知知知知道道도 甚甚시시麼麼마 緣緣연 故故구 ○
호리나

아아지 不不못 故故여 排排배 開開개 那那나 些些지 箇箇기 人人인 往往왕 裏裏

리 一 이 照 淸 ○ 고사름들을헛치 那 나 裏 리 頭 頭 站

간 着 져 十 十 來 來 箇 箇 大 大 漢 漢 ○ 그속의여라 大 大 漢 漢 ○ 큰사름이엇고

咳 咳 有 有 幾 幾 箇 箇 年 年 靑 靑 女 女 兒 兒 兒 ○ 또엇저 咳 咳 有 有 幾 幾 箇 箇 年 年 靑 靑 女 女 兒 兒 兒 ○ 문게잡

58 兒 兒 穿 穿 的 的 打 打 扮 扮 是 是 好 好 像 像 耍 耍 戲 戲 戲 戲 ○ 문게잡 兒 兒 穿 穿 的 的 打 打 扮 扮 是 是 好 好 像 像 耍 耍 戲 戲 戲 戲 ○ 문게잡

法 法 的 的 人 人 人 ○ 지입노리비음흐거시가장희 法 法 的 的 人 人 人 ○ 지입노리비음흐거시가장희 法 法 的 的 人 人 人 ○ 지입노리비음흐거시가장희

거 人 人 手 手 拿 拿 一 一 把 把 刀 刀 子 子 ○ 그사름이 거 人 人 手 手 拿 拿 一 一 把 把 刀 刀 子 子 ○ 그사름이 거 人 人 手 手 拿 拿 一 一 把 把 刀 刀 子 子 ○ 그사름이

들 各 各 往 往 自 自 己 己 口 口 裏 裏 一 一 插 插 ○ 自己 들 各 各 往 往 自 自 己 己 口 口 裏 裏 一 一 插 插 ○ 自己 들 各 各 往 往 自 自 己 己 口 口 裏 裏 一 一 插 插 ○ 自己

번 一 只 只 刺 刺 下 下 牙 牙 一 一 寸 寸 多 多 的 的 刀 刀 把 把 ○ 이 번 一 只 只 刺 刺 下 下 牙 牙 一 一 寸 寸 多 多 的 的 刀 刀 把 把 ○ 이 번 一 只 只 刺 刺 下 下 牙 牙 一 一 寸 寸 多 多 的 的 刀 刀 把 把 ○ 이

바 兒 兒 兒 ○ 다만一寸만되는갈 這 這 箇 箇 人 人 人 也 也 ○ 다만一寸만되는갈 這 這 箇 箇 人 人 人 也 也 ○ 다만一寸만되는갈

不 不 死 死 也 也 不 不 倒 倒 地 地 ○ 이사름이또호속 不 不 死 死 也 也 不 不 倒 倒 地 地 ○ 이사름이또호속 不 不 死 死 也 也 不 不 倒 倒 地 地 ○ 이사름이또호속

구려지도 아나^호여^호 站^간 唼^려 半^반 天^천 又^우 拔^바 出^출 這^이 者^자

把^바 刀^도 鎗^강 子^즈 〇 半^반 日^일 을^을 設^다 가 望^왕 那^나 女^녀 兒^이

一^일 身^신 上^상 豈^이 一^이 通^통 〇 그^그 者^者 身^身 上^상 으 這^이 者^자 箇^간 者^자

女^녀 兒^이 兒^이 不^부 忙^망 不^부 慢^만 的^의 多^다 〇 이^이 者^者 身^身 上^상 으 這^이 者^자 箇^간 者^자

아^아 나^나 〇 호^호 리^리 〇 也^야 〇 舉^구 起^기 一^이 把^바 扇^선 子^즈 往^왕 上^상

豈^이 一^일 也^야 〇 호^호 리^리 〇 也^야 〇 舉^구 起^기 一^이 把^바 扇^선 子^즈 往^왕 上^상

是^이 水^수 落^낙 空^공 中^중 唼^려 〇 이^이 者^者 身^身 上^상 으 這^이 者^자 箇^간 者^자

兩^양 箇^간 者^자 一^이 上^상 豈^이 一^이 下^하 豈^이 要^야 和^화 唼^려 半^반 天^천 天^천 天^천

〇 저^저 의^의 두^두 사^사 람^람 이^이 〇 這^이 者^자 女^녀 兒^이 兒^이 終^종 終^종

是^이 斯^스 敵^적 不^부 過^과 他^타 〇 이^이 者^者 身^身 上^상 으 這^이 者^자 箇^간 者^자

是^이 斯^스 敵^적 不^부 過^과 他^타 〇 이^이 者^者 身^身 上^상 으 這^이 者^자 箇^간 者^자

往왕外외跑포的의時時候候兒兒일 ○ 맛그로맛這這

저刀도子子즈就就刺刺작他他라心心窩窩外外裏裏去去취咧咧

러 ○ 이칼이곳저의심我我當當他他是是스真真錢錢死死

60咧咧러 ○ 너가저를참죽은半半天天턴又又活活호過過

커來來린咧咧러 ○ 수일이나되어這這저都都두是是스弄弄롱

假假作作成成眞眞錢錢的的戲戲法法吧吧咧咧러 ○ 이거사다弄

法이롱호는 又又우是是스那那나女女兒兒兒兒手手拿拿나一一이

塊塊과紅紅호珠珠子子즈 ○ 근구술을가이호는攔攔거在在

저手手拿拿린轉轉卷卷來來린轉轉卷卷去去취 ○ 손의노와이리

가나 다 一一이箇箇거成成成成十十外外箇箇거十十外外箇箇거成成成成百百배

箇거 ○ 하나이 열이 되고 니 歸기起치 成청 啣러 一이

大다 盤판의 디 櫻잉 桃桃 兒兒 열 ○ 필경호 큰 소반의

這저 樣양 頑頑 意意 이 兒兒 不부 過過 是是 스 胡후 弄弄 룡

銀인 錢錢 的의 디 啣啣 러 ○ 이런노리는 不不 過過 이 銀銀

到到 一一家家 要要 買買 매 一一件件 東東 西西 사 ○ 호호

집의 가 호 가 지 을 한이 這저 是是 스 甚시 麼마 買買 매 賣賣 매 家

자 呢니 ○ 이는 不不 是是 스 咱咱 們們 中中 宗

國國 人人 인 開開 開開 的의 다 ○ 이우리 中國中國 人人 이 是是 스 他

타 們們 是是 英英 國國 人人 인 的의 디 洋洋 行行 啣啣 러 ○ 이저

行行 的의 디 洋 我我 打打 打打 那那 行行 門門 是是 口口 走走 走走

○ 마_너로_가 처_부 가_리 니_리 有_우 一_이 箇_거 年_년 年_年 靑_청 淸_淸 的_의 다 小_小 坐_坐

子_子 즈_즈 ○ 子_子 가_가 있_있 서_서 小_小 出_出 來_來 라 讓_讓 양 我_我 워 到_到 도 裏_裏 리 頭_頭

투 坐_坐 조 着_着 저 ○ 나 와 날 드 러 안 의 我_我 워 打_打 다 着_着 저 這_這

前⁶² 是_是 스 甚_甚 시 麼_麼 마 意_意 이 思_思 스 ○ 무 님 헤 오 디 이 到_到 도 椅_椅

이 子_子 즈_즈 上_上 샹 一_一 이 坐_坐 조 下_下 舛_舛 啞_啞 리 ○ 椅_子 우 희 那_那 나

箇_箇 거 小_小 坐_坐 子_子 즈 斟_斟 진 上_上 샹 茶_茶 차 來_來 리 ○ 부 어 희 茶_茶 를

는 我_我 워 哈_哈 허 啞_啞 러 一_一 이 碗_碗 완 茶_茶 차 坐_坐 조 一_一 이 候_候 후 兒_兒

얼 ○ 너 혼 그 릿 차 를 마 시 他_他 타 纔_纔 채 問_問 운 我_我 워 要_要 약

買_買 매 甚_甚 시 麼_麼 마 東_東 동 西_西 시 呢_呢 니 ○ 무 제 그 제 무 야 놀 느 呢_呢 니

을 사 노 려 我_我 워 不_不 부 曉_曉 생 得_得 터 他_他 타 們_們 은 買_買 매 的_的 다 甚_甚

을 사 노 려 我_我 워 不_不 부 曉_曉 생 得_得 터 他_他 타 們_們 은 買_買 매 的_的 다 甚_甚

사麼야 ○ 어서 어신 지의 파는 거지 무問은 他타有와甚사

麼야寶寶貨호呢나 ○ 삼려 허무르던 후 他타說說

是스沒에 有와一이點點兒兒알不부全全的던 ○ 가 則

63 是스沒에 有와一이點點兒兒알不부全全的던 ○ 가 則

兒兒알罷바 ○ 만 客官은 다 我와要要買買幾幾塊塊

時스表表三三三三四四四四箇箇거掛掛과鐘중呢나 ○ 時 表와

스 表와 他타照照姿姿樣樣拿拿나過過커來來라 一이

點點兒兒알也야不부錯錯초 ○ 조 判判양조되니로가져오

各各樣樣底底다下下下下都都두畫畫와箇箇거碼碼마子子즈 ○ 려 兒

子子를그렸티라碼碼價價자錢錢錢錢也야比比바這這저乘乘리주평

易이도도咧러 ○ 갑호어귀두 所소以이在在 재那나

裏리買매些些 東동西사 ○ 저기물건을수니 公공

平평交交 易이言言 無우二二 價價 乍咧러 ○ 公平交

言無二價 老老爺여 這저次次 可커以이住住 多多

少少 日일이子子 呢니 ○ 老爺악이빈의가히언 這저

沒沒 兒兒 是스 無우 有有 甚甚 麼마 大大事事 스 住住

不不 得得 許許 多多 的의 다 工工 夫夫 咧러 ○ 이번은

일이업시너언마동 明明 兒兒 箇箇 完完 了了 公公 公公

事事 後後 兒兒 箇箇 要要 走走 啊啊 ○ 너일소事를

노라호 這저 京京 裏리 有有 義義 이 豐豐 銀銀 號號 麼麼 마

○ 이京裏의義理이라徐니問은他타作조甚시麼

○ 네가제물무려我위有우幾지張장回회票票

要안措措銀인子즈去去回回○ 徐銀을타조가러

65 노 嚙아嚙야徐니這저回회票票是스打다那나

裏리來리의디 ○ 어더셔네이回票가我위打다上上

海海銀인號號裏리會회來리의디 ○ 로셔上海銀號

노라有우多도少少數수麼마 ○ 되언나슈가好好上

썩萬萬數수來리의디銀인子즈喇려 ○ 이장萬兩

로銀子這저箇가票票恐恐怕怕使使不부下下去去

○ 이票가저푸건던怎즈麼마說說呢니 ○ 이엇진말

他_타們_들是_는買_아來_고賣_고來_고不_는與_는興_旺王_왕廢_廢來_다 ○ 저의 買

不_는與_는興_旺王_왕廢_廢來_다 ○ 그런가시 這_이廢_廢來_다 ○ 아니라 這_이廢_廢來_다

義_의이豐_풍家_가자是_는스京_京正_正裏_裏리算_算來_來他_타頭_頭一_一이

箇_箇거號_號화 ○ 이美豐은京裏의셔頭_頭투裏_裏리在_在城_城

外_外의的_의디時_時스候_候후兒_兒얼 ○ 처음城外의他_他타的_的

디買_買來_來賣_賣來_來可_可커以_以이幹_幹간得_得디過_過커兒_兒얼 ○ 저의

가_가히_히할_할안_안히_히너如_如유_유今_今진挪_挪노到_到도東_東동四_四牌_牌과樓_樓루

○ 이제東四牌樓로올으니做_做주他_他타們_들은王_王왕公_公궁侯_侯후爺_爺어

府_府부의디買_買來_來賣_賣來_來 ○ 저의王公侯爺집所_所소以_以이

那_那나些_些셔箇_箇거做_做수官_官판的_的디人_人인們_들은 ○ 이러므로

솔호는 사
림들이
都 두 다 他 타 那 나 裏 리 川 淸 換 換 銀 인

子 즈 喇 러 ○ 다그리로서 這 저 麼 리 一 이 來 리 他

라 的 디 生 승 意 이 越 위 大 다 法 바 兒 얼 ○ 오므로 兒

의 生 意 가 더 那 나 箇 거 時 스 候 후 兒 얼 有 우 一 이 箇

거 南 난 京 징 的 디 人 인 ○ 그 處 호 南 京 他 타 做 주 過

거 一 이 省 승 的 디 總 중 督 두 ○ 저 一 省 總 督 自 즈 然

然 是 스 銀 인 錢 천 寬 관 大 다 些 쯤 兒 얼 ○ 自 然 銀 錢

聽 링 着 着 義 이 豐 풍 號 호 的 디 大 다 法 바 兒 얼 ○ 義

號 가 크 把 바 幾 지 萬 완 銀 인 子 즈 都 두 存 存 得 더 他

다 那 나 裏 리 ○ 幾 萬 銀 子 都 다 一 이 年 년 教 教 他 타

放榜多도少少腿腿子子
○한히의저로호어금
越

위放榜越위寬寬
○더욱노도록誰위知지那나位

위官판兒兒일運운氣氣치不부好好
○위그位官人

懞懞出出棄一이場場大다事스咧려
○一場大事를

아라오시因인爲爲위甚시麼마事스呢니
○무삼일을

노리他타在在재南남京京정作作조官官판의의디時스候후兒

얼
○제南京의서
貪貪財財재惡어人인得得더些些外外箇

거銀인錢錢
○저를을食호고사룸의게못슬
去去
○저호어여간銀錢을어덜터너

年년京京장襄襄리의의디御御위史史스密의密查查到到도那나

襄襄리
○去年의京襄御史가密
查查得得더這這宗宗중

大다 案안 ○ 이러호 큰 罪 회 회來리 一이 奏주 萬萬

歲分 爺여 ○ 도라와 萬歲 奏하 朝朝 廷廷 特特 教教 奏

刑刑 部部 論論 他他 的의 只只 罪罪 刑刑 ○ 部部 刑刑 特特 別別 罪罪

69 他他 拿拿 錢錢 換換 命命 不不 定定 當當 化化 化化 多

도도 少少 些些 銀銀 兩兩 子子 足足 兩兩 ○ 제제 돈돈 을을 가가 쳐쳐 舍舍 을을 뜻뜻 구구 려려

려려 所所 以以 以以 連連 義義 的의 豐豐 號號 號號 也也 吃吃 一 一 點點

點點 兒兒 兒兒 虧虧 虧虧 兩兩 ○ 저저 기기 러러 兩兩 義義 號號 也也 如如 有有 今今 金

遣遣 差差 差差 買買 賣賣 賣賣 家家 家家 都都 不不 要要 要要 他他 的의 的

呢呢 ○ 이이 差差 買買 賣賣 賣賣 賣賣 只只 怕怕 平平 這這 箇箇 箇

回回 票票 差差 使使 不不 不不 下下 下下 去去 去去 兩兩 ○ 가가 差差 票票 因因 票

가 처하 하노라 那箇거是스我워就 작 부怕과呢니 ○

하 거스 하노라 萬완 一아他타 不부付부 這저箇거

銀인子즈就주 ○ 을 萬一제아니면我워再재到到上

70 海해 本本舖부 裏리能능要야得더來리 ○ 다 너가

능히 해 本舖의가 那나 麼야就주 不부怕과 啞러 ○ 그

전저 아 我와 陪의 着저 老로 爺어 惱노 半반 天天的

나 話화 兒얼 ○ 지 말삼 하 兒모셔 眠단 悞우 徐니 老

로 睡외 覺작 呢니 ○ 하 眠을 자지 못 好한 些些 歇歇

歇歇 罷罷 ○ 여 朝히 쉬 明명 日이 再재 來라 領랑 教조

○ 明명 단시와 가 하 國國 傳傳 來來 一 一 卷卷 萬萬 冊冊

華畵音인啓자蒙명諺연解제下姓

這種位위打다榜판好한看간 ○ 이位의비음호頭

투戴可烏무紗紗帽말 ○ 아리의鳥紗 身신穿환圖

7 領령大다袖부 ○ 몸의圖領大袖 好한像상漢한

時스의디人인 ○ 가장漢時의 教조人인可커敬장

可커羨羡 ○ 사름으로 가히부럽도다好한說說我워

們은做비國커人인是스這저樣양粧粧扮扮呢니

○ 조흔말이 好한啊야 ○ 아 看看起

차徐나來라必必有有의品品된職지의官官員員원例

려 ○ 너를보이니 官員이로다豈차敢간沒에有有의那나

麼야 大다의 大前程 淸啊야 ○ 豈敢有이 업노그런

你네們은 來린의 大時스 候후兒 兒 走주 那나 條 路

路 路 呢네 ○ 너와을씨의어 打 打 鳳 鳳 凰 城 淸 坐

了 了 三 三 套 套 小 小 車 車 子 子 ○ 鳳凰城으로 북

고 走 走 一 一 箇 箇 多 多 月 月 纔 纔 到 到 這 這 北 北 京

京 來 來 喇 喇 ○ 할말남지시와서야 噯 噯 啣 啣 辛

辛 苦 苦 不 不 少 少 些 些 ○ 아야후를적지 爲 爲 升 升 國 國 升 升 家

家 出 出 力 力 的 的 敢 敢 止 止 說 說 耐 耐 勞 勞 苦 苦 麼 麼 呀 呀 ○ 출력을

答 答 不 不 敢 敢 說 說 你 你 老 老 高 高 姓 姓 辛 辛 ○ 네놈은 不 不 敢 敢

敢 敢 姓 姓 辛 辛 金 金 錢 錢 ○ 이 不 敢 有 領 領 教

조 ○ 領敎치 못 我 위是스江장南난蘇수州주府부

人인 ○ 나논이江南蘇州府사읍이니 賤잔姓성王왕啊아 ○ 賤이

로 왕이 這저樣양好한遠원의디地地方방 ○ 가이 장언

地 方來리 這저京京都두有우何何貴귀幹간麼마

○ 이京都의와무심 我 위是스現현任인北北京京

禮리部부裏리郎랑中중 ○ 나논이現任北京 徐나

照差不不出出忬這저帽帽子즈上上堂堂亮亮藍藍頂頂

戴戴巾巾麼마 ○ 베이帽子우희亮藍 噯아啲야在在

外의디失失의陪陪徐나啲려 ○ 아야在下 가베가

지時스高高坐坐陸陸승의디 ○ 벼슬하엿는 十外五우

歲引主簿就考童生令 ○十五歲의 童生

外六兩歲引會試過 卽 鄉試 스 ○十本歲의

고 十外八本歲引登了 進士 스 ○十八歲의

고 七十 九本歲引做 卽 京京城 襄 通 判

관 ○十九歲의 京城 二 外 十 外 一 歲引 陞 令 卽 卽

唐 山 姓 縣 引 的 知 縣 引 ○三十一歲의 唐山 縣 知 縣 的 오 르 고

수 引 年 年 二 外 十 外 五 本 歲引 做 卽 這 樣 的 的

小 官 官 兒 引 ○小 官 을 引 五 歲의 引 嘍 아 嘍 아 你

나 老 引 是 스 好 引 大 的 的 前 程 程 ○아 야 장 네 가

로 前 程 的 好 引 說 卽 都 是 스 萬 引 本 歲引 爺 的 的 海

해 憲은 ○ 조흔말이 여다 이萬徐너們은 貴국 國

의 디 王 法 法 規 矩 規 矩 比 比 咱 咱 們 中 國 國

如 何 何 ○ 中 國 國 的 法 規 矩 規 矩 我 們

75 國 國 是 是 讀 讀 孔 孟 孟 之 之 書 書 ○ 是 是 我 們

의 글 을 行 行 周 周 公 公 之 之 禮 禮 ○ 周 周 公 公 的 禮 禮 所 所

以 以 四 四 書 書 五 五 經 經 也 也 沒 沒 有 有 不 不 講 講

過 過 的 的 ○ 也 也 是 是 不 不 講 講 諸 諸 子 子 百

姓 姓 家 家 也 也 曉 曉 得 得 的 的 多 多 嘍 嘍 ○ 諸 諸 子 子 百 家

好 好 也 也 也 也 有 有 禮 禮 義 義 之 之 邦 邦 ○ 也 也

가 장 官 官 職 職 也 也 眞 眞 是 是 大 大 中 中 同 同 小 小 異 異 也 也 ○ 也 也

로大同小咱저們은聽탕說어是스 ○ 드르니말을 你

어們은那나邊변山산淸淸水水秀秀 ○ 이녀의그곳

고秀秀有有의箇거平평壤壤府부의디地디方方是是스

76 方方이잇는디好하大大的디去去處處 ○ 곳이장큰

너講講장장이箇거景景致지給과我我위聽탕聽탕罷罷

바 ○ 夕夕게들너여라 兒兒의 嚙악 啣啣야 提타起起這這箇

거地디方方來來리 ○ 提아야이地方을 好하的디狠흔

○ 奚가장城城淸底디下下有有의箇거潮潮淸水水來來리往

왕的디大大同江江장 ○ 城城淸水水來來往往 城城淸

上上傍傍邊邊有有의箇거金金粉粉은舟舟단淸淸的디練練

光光亭 ○ 城우회金粉丹青 城청東동邊변有우

箇거錦진繡수排배舖부樣양의디綾링羅로島도

○ 城東회錦繡排舖 城청西시邊변有우箇거

玉州女州澹단粧粧樣양의디牧우丹단峰봉 ○ 城西

북회玉女澹粧 城청北베邊변有우箇거七치

層層玉州塔타兒兒的디永永明明寺스 ○ 城北회

玉塔永明 對對岸안上上쌍盖개起치了了兩兩三三

層層樓樓 ○ 三層樓 樓樓前前邊邊拴拴

了了詐詐多多的디船船隻隻兒兒 ○ 樓層회

고滿滿藏藏了了了了各各樣樣的디貨貨物物發發賣賣

매呢나 ○ 各樣貨物을 가득 이시러發賣하고 三卅月 卅裏리紅홍의

다 是스花화 ○ 三月의물은 거 綠루의 是스柳柳

○ 푸른이거스 이 多도少少의 디 王왕 孫孫 公公 子子 즈

○ 여러王孫 公子가 各各 載載 來來 喇喇 天天 上上 尙尙 吊吊 下下 來來

리의 디 二二 八八 女女 佳佳 人人 ○ 각각天上으로 나려온듯호 二

을 佳人 시러 唱唱 的의 디 也也 有有 有有 ○ 노리호는 彈彈 的의 디

也也 有有 有有 ○ 타노이 吹吹 的의 디 也也 有有 ○ 부노이 吹吹 的의 디

這저 樣樣 熱熱 也也 鬧鬧 的의 디 光光 景景 ○ 이런熱鬧은 真真

眞是스 一一口口 難難 說說 ○ 참一口難 說說 以以 嚙嚙 嚙嚙

聽聽 到到 你你 這저 箇箇 話話 兒兒 來來 來來 ○ 아야네 兒兒 來來 來來

드르 就 卽 像 咱 們 是 蘇 州 杭 州 地 方 一 樣

般 一 樣 樣 〇 곳 우리 蘇州 杭州 地方 과 갓 도 다 咱 們 是 講 講

到 半 半 天 的 口 話 化 〇 우리 半 日 이 咳 沒 沒 沒

有 有 領 過 教 訓 〇 오 히려 教 訓 을 받 請 請

大 大 人 人 開 金 口 發 玉 言 〇 대 人 人 은

金 口 龍 兒 玉 言 을 發 ㅎ 어 玉 把 把 那 箇 江 南 的 口 好 好

處 處 講 講 一 一 講 講 〇 저 江 南 의 조 흔 곳 을 我 我 那

那 箇 口 氣 氣 講 講 不 不 到 到 好 好 處 處 〇 나 箇 口 氣

가 말 ㅎ 나 徐 니 呢 니 別 別 見 見 笑 笑 〇 네 웃 지 噯

아 噯 呀 那 那 裏 裏 話 話 〇 진 말 ㅎ 었 文 文 才 才 人 人 物 物

우也 여 出存 在 在 南 邊 邊 ○ 文才와人物도 土 土

產 的 的 寶 物 物 也 也 是 是 不 不 少 少 ○ 土產物도

석지아 別 那 那 麼 麼 過 過 讓 讓 罷 罷 ○ 저러過讓

那 那 邊 邊 土 土 產 產 是 是 不 不 過 過 綫 綫 ○ 우리저곳 土產은

羅 羅 綉 綉 綫 綫 ○ 不 不 過 過 綫 綫 羅 羅 潤 潤 長 長 的 的 大 大

布 布 ○ 大布여긴 洞 洞 庭 庭 的 的 橋 橋 子 子 ○ 洞庭橋

福 福 建 建 的 的 冰 冰 糖 糖 ○ 福建冰 磁 磁 州 州 的 的

磁 磁 器 器 ○ 磁州磁 又 又 提 提 我 我 們 們 那 那 邊 邊

西 西 湖 湖 上 上 的 的 景 景 致 致 ○ 景致로말호면 一

筆 筆 難 難 畫 畫 ○ 一筆難 講 講 的 的 很 很 好 好 ○ 畫로다

가론조호니거시教匠人인越尉聽良越尉好호호

으로호어곰듯我위們은外方황의人인○리우

외方사想喪去辭也여去辭不부了了○여고전호

若요是스到到那나襄라熙熙一에會會施施주

○단일거키가一이輩베子즈不부想喪廻回家자

○알성이라도집의도라야徐나呢나수견天甸不

부上쌍部부襄라去去辭辭마○로게오날은마올수견

天甸是수下外班班的디閒閑日日子즈○이오늘은

이公事公事스不부在在 재我위의디身身上上쌍○

○公事가너몸위所소以이無우拘拘無우束束수의디

○이러므로拘束이 업서 평안坐家자裹라 ○편이 집의 遇

위見차徐可這저位위貴客귀客기 ○너이位貴貴談란

談란內내外외의中事스由由 ○內外事由這저不

부⁸²是스有우緣연千천里라來리相상會회 ○이인

와시면千里라도無우緣연對對面면不부相상逢逢

○로인연업서면對面하야나這저樣양의다話화

兒兒不부錯초 ○리이말아나그好호說說徐徐나哪나

○여조흔말다이咱자們은把바這저箇거閒閒話화先

先攔거一이邊邊 ○우직흔편의두고가咳해要要

領領教教조 ○갓고저하니徐徐老老別別에煩煩心心

○너는煩心 怎麼 마說쉬呢니 ○엇진 말 咱자們

은 彼의 此 츠 否 부 咧러 ○우리 彼 沒에 有 무 講 장 究

쥬 ○론난 이 徐니 有 무 話 화 只 즈 管 관 講 장 來 리 罷

83 ○다 만 말 이 잇 거 든 聽聽 說說 中 宗 國 開 科 科

取 才 才 好 好 不 부 容 용 易 이 ○말 을 드 르 니 中 國

容 易 易 易 처 아 니 하 여 兩 兩 年 年 一 이 鄉 鄕 試 스 三 三 年 年

年 一 이 會 會 試 스 ○兩 兩 年 年 의 會 會 試 오 錯 左 咧 러

滿 滿 肚 肚 文 文 章 章 不 부 能 能 來 리 考 考 ○滿 滿 肚 肚 文 文

지 못 하 니 所 소 以 이 在 在 京 京 在 在 外 外 的 디

大 大 小 小 官 官 官 官 員 員 員 員 ○이 러 으 로 在 在 京 京 在 在 那 那 一 이

箇거 不 能 能 ○ 이 不 能 能 나 히 那 나 一 이 箇 거 不 不

明 明 ○ 어 不 能 能 나 히 這 처 樣 양 大 大 邦 방 之 不 地 地

○ 이 邦 傳 의 大 大 才 才 大 大 用 용 的 的 話 話 一 이 點 點 點

兒 ⁸⁴ 兒 不 不 錯 錯 ○ 큰 저 쪼 면 크 게 쓴 단 말 이 好 好 說 說

○ 이 不 能 能 나 히 你 니 們 們 是 是 那 나 邊 邊 像 像 咱 咱 們 們 是 是 中

中 國 國 不 不 差 差 甚 甚 麼 麼 ○ 너 의 저 커 가 무 리 中 國 國 不 不 差 差 甚 甚 麼 麼

지 아 니 只 只 是 是 穿 穿 帶 帶 的 的 衣 衣 服 服 兩 兩 樣 樣 路

路 ○ 다 只 是 是 穿 穿 帶 帶 的 的 衣 衣 服 服 兩 兩 樣 樣 路 從 從 朝 朝 那 那 代 代 就

就 是 是 這 這 樣 樣 麼 麼 ○ 어 너 朝 朝 와 어 너 代 代 로 我 我 們 們

們 們 是 是 古 古 以 以 來 來 ○ 우 러 오 모 르 는 終 終 終 終 終 終

沒에有와改陣過키喇려○미얏츨너곳치所소以이

算算我위們은東동國권是스○리이러므로우都두

叫小小中中華화○너르느니라我위頭두一이

次^{85조}會회過키你니呢니○너를맛음으로說說得더

這저些些箇거話화兒얼○말이런말을敎조我키心

心襄리爽爽快쾌的다狠흔○가날고흐여곰더음어

這저北베京京城城是스○城은北京本本來리古古

燕연地地地方방○地근본택燕나라如유수진大다清

蒼家자○나이라히大清建建都두以이來리○싸워오

로三三市市六六街街弄○三市六九九城城九九門

은 ○九城九內內外外雖皇皇城城○內皇大小

繼衛후術홍○大小官官판爲爲官官환的的디○

官官하와作作조買買매作作조賣賣매的的디○官官하너賣賣人

이⁸⁶山姓人인海海○海海하여來來린來來린往往왕往왕○

來來來來往往하하挨挨挨挨擠擠차차○挨挨하하여你你니拉拉라我我

위扯츠○너너라여여나像像상這這저樣樣양熱熱여鬧鬧노的的

터地다方方○이이處處지天天현底底디下下씨也也여能能

능有우得得터了로廢廢마○하하닐아아리生生實實在在재的的

다話話○이이로다다連連南南난京京장也也여比比비不不부上上

쌍這저裏리咧咧○南南京京이라도이그수수진天현我

위陪陪着저 大人인 講講過 卽這저些 身箇거 話

화兒얼

○ 오늘너 大人을 의셔 이런말을 강론하디 好한囉로 嚟소囉로

嚟소

○ 다가 정분 쥬케 하얏다 那나 裏리의 디 話화 ○ 친엇

87 말 이 咱저們은 裏리 頭頭 否부 啣려 ○ 어든사 咳해

要야 拘쥬 禮리 麼마 ○ 거러히려 의 我워 要야 告告

辭츠 大人인

○ 직히려 大人의 게 하 這저 是스 使쓰

不부 得디 的디

○ 이논 하리 徐니 旣지 是스 到도 我

위 這저 裏리 來리

○ 네이 의 닐 那나 有우 怎즈 麼마

快쾌 走走 的디

○ 미엇지 빨오니 가 徐니 先先 別別 走

주

○ 네아 직가 坐조 一이 候후 兒얼 哈하 一이 碗완

茶차 ○ 호동안안저호그 吃ち一이點면兒일點면

心신 ○ 조곰점심 哈히一이鐘중酒주再재走주罷

바 ○ 호간술을마시 教좌底디下外們은 ○ 음리사

고⁸⁸여 다시 叫좌那나箇거厨슈房방的디 ○ 저厨房사預

유備의各거樣양點던心신葷훈素수酒주菜채來

리罷바 ○ 各樣點心과葷素酒菜 噯야 啣야 費의心

신老란大大人인 ○ 악제호잇노라 這저些些并箇

거禮러兒일 ○ 이리호 我위怎즈麼마當당得디起

치呢너 ○ 너엇지當 這저是스便편易의酒주飯飯

○ 이논이에오사 沒메有우甚스麼마可커口口류의디

○ 무슴입의맛
不부過
是스
西시
洋양
葡葡
萄萄
酒酒

酒酒
직 직
○ 不不
過過
이이
西西
洋洋
安安
徽徽
의의
의의
의의
의의
의의
의의

의의
竹竹
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의

의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의

의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의

의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의

의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의

의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의

의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의

의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의

의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의
의의

와國人인 ○ 우리外國 不부會會化化拳拳的의디

數數兒兒兒 ○ 化率하는數를 不부敢敢領領教教조咧

려 ○ 敢히가르치물 那나麼야就就咱咱們們은은不不

必必⁹⁰打打나賭賭두 ○ 너그러면우리 徐徐너篩篩我我위敬敬

○ 네부으며너 盡盡量量兒兒兒哈哈罷罷바 ○ 냥것 我

위這這저箇箇거酒酒주量量량哈哈不不부得得타大大大酒酒주 ○

내내의의酒酒量量의의술술을을 안 안實實實不不부敢敢간從從從崇崇命命命 ○ 노실

敢敢히히命命을을 좇 좇我我我聽聽聽說說說徐徐徐너너們們們은은那那那邊邊邊土土

土土產產產的의디靈靈靈草草草草 ○ 너말을드르너너의有有有

一一一種種種중중중人人人蔘蔘蔘은은是是是스스 ○ 아인種人蔘 我我我們們們은은南

난 方 嚮 要 緊 所 用 的 디 東 登 西 兮 ○ 우리 南方

의 要 緊 히 必 也 徐 尼 把 巴 那 箇 根 本 底 디 講 講

一 이 講 講 罷 也 ○ 네그 根 底 를 다 가 我 們 是 那 个

邊 有 的 箇 松 都 府 府 ○ 우리 都 府 가 잇 셔 의 松 出

此 ○ 첫 지 는 元 氣 二 日 補 身 身 體 也 ○ 體 를 補 也

眞 眞 有 的 起 死 回 生 的 디 妙 妙 理 也 ○

參 妙 理 也 所 以 我 們 是 本 本 國

也 寬 大 的 디 所 用 也 ○ 이 러 故 로 우 리 本 國 的 셔 도 넓

고 必 也 拿 一 斤 參 人 參 能

능換환 一이 斗두 金진 子즈 ○ 능히 換말 금 實시 在

世的디 得터 不부 容용 易이 ○ 易치 못하다 俗俗 外外 言言

안 道도 黃黃 金진 有有 價價 无無 價價 ○ 俗俗 言言

92 金金 是是 實實 說說 的의 디 不부 錯錯 ○ 是是 實實 說說

디 藥藥 은은 實實 說說 的의 디 不부 錯錯 ○ 藥藥 은은 實實 說說

府府 的의 教敎 大大 人人 費費 心心 費費 心心 ○ 大大人人 費費 心心

費費 心心 費費 心心 徐徐 니 這這 怎怎 麼麼 說說 呢呢 ○ 徐徐 니 這這 怎怎 麼麼 說說 呢呢

말말 이 天天 下下 外外 人人 交交 友友 ○ 天天下下 外外人人 交交友友

下下 外外 人人 交交 友友 ○ 天天下下 外外人人 交交友友

스스 과과 되되 一一 이이 遭遭 生生 幸幸 兩兩 遭遭 熟熟 矣矣 ○ 一이 遭遭 生生 幸幸 兩兩 遭遭 熟熟 矣矣

너너 워워 는는 徐徐 니呢呢 니 別別 當當 外外 人人 看看 顧顧 我我 워워

罷바 ○ 네나를外人越越交交交交越越厚厚 ○ 스사류

더우우 듯듯 나나 這這 纔纔 是是 스 朋朋 友友 的的 道道 道道 理理 라 ○

의의 道道 理理 니 朋朋 友友 咳咳 用用 說說 什什 麼麼 마 ○ 알오 히 려 呼呼 我我 위

是是 스 那那 나 一一 이 塘塘 堂堂 不不 來來 來來 라 ○ 지 덕 아 이 허 리 번 의 으

來來 就就 須須 必必 來來 來來 照照 差差 大大 人人 안 ○ 시 오 편 곳 을 반 보 다

라 叫叫 差差 跟跟 근 班班 的的 다 ○ 를 불 네 把把 那那 箇箇 小

雙雙 車車 套套 上上 上上 堂堂 ○ 저 저 근 술 위 를 拿拿 那那 匹匹 匹

黑黑 的的 驢驢 子子 背背 鞍鞍 子子 子子 ○ 가 그 큰 마 나 지 어 들 지

一一 이 同同 送送 送送 到到 館館 裏裏 來來 廻廻 來來 來來 罷罷 마 ○ 가 훈

지 로 第第 裏裏 의 보 變變 아 啣啣 아 費費 心心 費費 心心 ○ 야 아

費心費心 回國귀국의 時스候후兒兒 再來來리
향였다

謝什謝외 大人인 ○ 人의게사려하시와 大回회
來리咧려 ○ 왔다가

來리咧려 ○ 왔다가 你니老로수진 天던上상 那나裏
○ 다투다

去去來來리咧려 ○ 갔다오날어다 怎즈麼마 這저箇
94 리

거時스候후兒兒 纔재廻회來리麼마 ○ 의엇지이셔
○ 다투다

왔노 我위 在在城城外 頭頭來리咧려 ○ 가니셔왔
다

金진老로爺어 昨조兒兒箇가 在在城城外 那
라

나裏리 來리着져 ○ 金老爺어이 我위 在在順
○ 다투다

舍治지 門은 外外 ○ 大다街街路路 東동 禮
○ 다투다

리部부 做주 官官 的의 宅宅 裏裏 ○ 큰거리 동편
部부 舍舍 禮禮

집의 惱는 半한 天의 口후 ○ 半日을 말한여 이 半한

候 奉 兒 일 不 奉 教 장 回 來 라 ○ 죽시도라 기 오 처로

소 以 이 在 那 다 襄 리 耽 延 悞 무 的 다 咧 러 ○ 이로

95 거 엇 노 려 서 터 수 진 天 垣 咱 자 們 은 館 伴 襄 리 沒 有

우 事 스 麼 아 ○ 오날우리 怎 스 麼 마 沒 有 的

事 스 呢 니 ○ 업소리 昨 昨 兒 兒 箇 거 打 다 禮 拜 部

부 襄 리 下 下 來 리 文 文 書 書 ○ 어체 教 授

我 我 們 은 交 交 貢 貢 呢 니 ○ 우리 沒 沒 有 有 的

아 嚙 呀 我 我 們 却 却 是 是 定 定 在 在 不 不 知 知 道 道 呢

려 ○ 아니 那 那 麼 麼 就 就 不 不 得 得 通 通 事

스們은 ○ 그리면 不通 把바 貢貢 物우 拾拾 得得 停

팅 當當 纔才 好한 走走 卒 ○ 停 物을 拾다가 手를 合히 止기 罷

가 卒 那나 就就 住居 스 罷罷 ○ 그 物을 拾다가 把바 東동 西西

都都 打打 開開 來來 咧咧 ○ 물 건을 拾다가 老老 爺爺 徐徐

來來 照照 查查 照照 ○ 老 爺아 爺와 點點 點點 數數 手手 兒兒

罷罷 ○ 數 를 徐徐 徐徐 開開 那나 箇箇 箇箇 子子 子子 ○ 저 罷

箱箱 子子 拿拿 出出 出出 官官 官官 服服 服服 朝朝 朝朝 靴靴 靴靴 來來 來來 ○ 官 服

靴靴 來來 來來 來來 來來 來來 ○ 다 官 別別 別別 別別 別別 別別

거 裏裏 裏裏 頭頭 頭頭 ○ 속 의 頭頭 臨臨 臨臨 走走 走走 時時 스 候候 手手 兒兒 兒兒 ○

의 不不 不不 用用 用用 用用 手手 手手 忙忙 忙忙 忙忙 脚脚 脚脚 亂亂 亂亂 罷罷 ○ 手 忙 脚

여제^하라貢^하物^하우都^하두裝^하裝^하車^하차例^하려沒^하에有^하우啊^하아

○貢^하物^하을다술^하위의^하시^하러^하부^하조^하已^하의^하拾^하사^하得^하더^하好^하한

啊^하아○^하발^하쳐^하살^하수^하습^하那^하나^하麼^하마就^하주^하直^하지^하趕^하간^하部^하부

97^하리去^하취^하罷^하바○^하그^하러^하면^하가^하到^하달^하來^하려^하例^하려○^하와^하嚙^하

아嚙^하야衆^하衆^하位^하위老^하란^하爺^하여們^하은來^하려^하例^하려^하麼^하마○

爺^하들^하아^하여^하러^하位^하老^하一^하이^하路^하루^하上^하蒼^하太^하태^하平^하평○^하太^하一^하路^하平^하의^하

나好^하한^하說^하說^하辭^하○^하이^하조^하흔^하말^하托^하토^하福^하부^하托^하토^하福^하부○^하福^하을^하

힘^하었^하노^하라^하福^하을^하徐^하니^하們^하은國^하국^하위^하王^하왕^하萬^하萬^하福^하복○^하國^하녀^하의^하

이^하萬^하福^하仰^하양^하托^하토^하中^하중^하國^하국^하의^하의^하洪^하홍^하福^하복^하太^하태^하平^하平

평^하無^하우^하事^하스^하了^하了^하○^하中^하國^하의^하洪^하福^하을^하힘^하니^하衆^하衆^하位^하위

夫大人們은在上하상 ○ 여려位大人들은在下

下的다問은好한 ○ 在下的의가하안好한說쉬豈치

敢간 ○ 豈敢하말이여徐니們은幾地位위先せん坐坐

一⁹⁸여坐坐 ○ 너의여려位가몬저안저哈하一이盃茶차 ○ 잔호

茶마再재辦발公公事스罷바 ○ 다시公事를不부

敢간當당啊아 ○ 敢히當치후私스纔채道도理리 ○ 우려公을문저호고私를

니那나能능先せん領령厚후情칭麼막 ○ 엇지情은저

빛으把바拿나進진의다物우件件 ○ 가저은다物都

두打다開開點點點點 ○ 다역리點點數數兒

兒

일好한交交庫庫 ○ 數를하여잘 那나就주는스咧

려 ○ 그거시 各기樣樣 都두查차到到好好喇려 ○

各樣을다사실하 기를 잘하릿노라 那나麼마就주 ○ 그러 拿나箇가

紙지 糸糸 ○ 조희오리 先先把把庫庫門門은 封봉上

上 ○ 몬저 門門을 打다箇가印인信信 年年月月別

別記記 錯錯 초罷罷 ○ 年月的 信信을 噯아 噯아

謝서謝서 大中人안們은 ○ 이야 太人들을 手天

天忒티 勞勞 神神的티 不부 소소 ○ 오날 尼모 勞勞

那나裏리 話話 呢呢 ○ 이엇 진말 徐徐 尼們은 朝朝 鮮鮮

鮮鮮 國國 是스 ○ 녀의 朝朝 自自 古古 以以 來來 ○ 녀로 夫夫

國國 是스 ○ 녀의 朝朝 自自 古古 以以 來來 ○ 녀로 夫夫

로服某事스我위們은申중國권○우리中國을沒

에有우一이點兒兒일錯空處矣○조금도틀림何

히况량大다淸淸家자待대徐니們은不부錯也○

100을머大淸家도너의되접彼의此去都두是스給

어主주子즈辦반事스否부啞려○彼此다이니라

가판사단의는那나能능錯差得得了了矣○엇지能히그

變아啞야這저樣양痛痛愛애我위們은○아우리

를심히니사生승受受不부當當的디啞려○바다當

라請淸問은這저禮리部부正正堂堂徐徐大大人

인是스○淸正堂徐大人은那나鄉향의디人인

○ 사_어림_이며_고은_을 有_우甚_사麼_만功_공勞_勞란_○ 가_무잇_삼셔_功勞_勞

做_주這_러樣_양的_디高_조官_官관_○ 이_런高_高官_官을_我我_위

要_도領_령敎_조呢_나○ _○ 너_가라_라치_니를_請請_청徐_노老_老란

說₁₀₁쉬_이說_외罷_바○ _○ 청_간만_되하_는라_在在_下下_下的_디

洗_외耳_耳敬_정聽_聽랑_○ _○ 경_하여_드르_리라_공那_나徐_徐

大_大人_人是_스스_○ _○ 그_徐大_大本_本來_來리_官官_門門_은子_子

弟_弟디_○ _○ 본_來來_來問_問在_在本_本本_本鄉_鄉喪_喪裏_리中_中中_中啣_啣러

文_文은_舉舉_舉쥬_○ _○ 본_本本_本의_의셔_셔文_文到_到京_京京_京趕_趕간_考考_조拔_拔마

例_例頭_頭頭_一이_名名_명進_進進_進士_士스_○ _○ 서_을을_와와_과과_보보_아

做_주過_過內_內內_內關_關的_的디_中中_中中_中書_書書_쥬쥬_○ _○ 內_內內_內의_의中_中以_以

이後享陞승喇哩南出京京의 다學生院院○以南京

을내院의拔叶出츄多도少些人人才채○人才를안

爲위國并報報忠忠중○나라를爲고여충所소以이

我위們은萬萬歲歲위翁어○이러므로우特々加加자

五五品品尙尙生書書수○특별한品尙這저眞眞是是

스官官星星高高空空照照明明公公공○이진실로官星의

다하미點點不不부虛虛위위啊아○조공도부이唆

아啲야好好些些不不부容容용易易이啊러○아야가장容天

런氣氣차차不不부부早早잔잔○뜻시니改改日日이이再再재재會會회

罷罷吧吧○다른날다你你니要要와와走走走走廢廢야야○네가너不

부送송徐니們은幾지位위啊아 ○너의여러位를 보너지못하노

라 大다家자回회來리咧려 ○모로도看かん門은的

디回회話화 ○을알외디가門은口口外外頭頭有

103 一이箇가人인 ○사름이잇서手手拿나名명帖

테說說是스 ○손의名帖을가請청老로爺爺여呢나

○老로爺爺我我問問은他타打다那나塊塊來리의

디 ○어디저디서왔는디他타說說是스 ○제말前前

門은外外頭頭有有箇가甚시麼야王왕大

大人인麻부裒라來리의디 ○무심王大人府의我

위想상起치來리咧려 ○하섯다這저是스我我們

舊音客覽彙釋下

문 幾 지輩 배子즈 交 差成 창의 디呢니 ○ 이 로 우리 괴 ㅁ

니 아 다나 徐 니 吡 잔 那 나 箇 거 跟 근 班 班的 디 進 進 來

리 罷 吧 ○ 네 그 班 的 我 위 們 是 老 拉 爺 兒 招 差 徐

104

니 進 進 來 來 來 啊 아 ○ 우리 老爺 가 너 를 進 進 來 來 來

려 ○ 드 給 可 大 大 老 拉 爺 兒 請 청 安 安 哪 나 ○ 老 大

爺 的 兒 請 安 安 哪 나 徐 니 們 是 大 大 人 人 府 府 裏 裏 平 平 安 安

麼 麼 ○ 너 의 大 人 의 府 我 위 們 是 老 拉 大 大 人 人 是

스 ○ 우리 老 大 人 是 去 去 年 年 陞 升 咧 咧 兩 兩 江 江 總 總 督

두 ○ 去年 的 兩 江 總 督 三 三 大 大 人 人 是 是 스 ○ 三 太 人 是 在

재 外 外 做 做 主 官 官 咳 咳 沒 沒 有 有 回 回 來 來 來 來 ○ 맛 什

버솔^호지^아어^니오^호히^엇려^고도
只^즈是^스二^일大^다人^인在^재

府^부 [○] ^다만^二大^대人^인說^說 ^쉬是^스要^요來^來拜^배望^왕

○ ^말삼^호기^를와^拜望^望
沒^메有^有得^得터^開천^工궁^夫

105 ^호가^호결^을을^을
特^터派^파과^小썸^的의^니們^은來^來터

請^청大^다老^로爺^爺여[○] ^특별^이小^小的^的們^們을^을上^上향^我

위^們은^府부^부裏^리去^去취^呢니[○] ^우리^府에^오那^나麼

마^就주[○] ^그러^拿나^我의^的디^名명^帖테^先선^回회^회

去^去취^罷바[○] ^너名^名帖^을가^가저^我위^隨쉬^後후^就직^走

죽^啊야[○] ^너뒤^히못^這저^箇거^時스^候후^兒얼^有우

幾^지點^點鐘^鐘중^麼마[○] ^이나^되엇^는노^纔처^八바

點 點 鐘 鐘 兒 兒 日 日 ○ 거오入點 趕 十 卩 下 卩 鐘 鐘 走

走 也 也 是 是 得 得 ○ 十點鐘을밧쳐가 徐 尼 叫 走 那

나 箇 箇 趕 趕 車 車 的 的 ○ 의를볼너 把 卩 那 卩 箇 箇 趕

車 車 園 園 兒 兒 子 子 子 ○ 저車휘장 都 都 換 換 箇 箇 新 新 新

新 顏 顏 色 色 色 罷 罷 罷 ○ 다新新호빛 那 卩 箇 箇 名 名 名 帖

禮 拜 拜 匣 匣 紗 紗 也 也 也 擱 擱 得 得 得 車 車 裏 裏 頭 頭 頭 ○ 帖名

匣도車속 所 所 用 用 的 的 的 東 東 西 西 一 一 件 件 件 也 也 也

別 別 忘 忘 喪 喪 罷 罷 罷 ○ 가所用호를 都 都 妥 妥 妥 妥 妥 妥

當 當 當 當 當 當 的 的 的 的 的 的 ○ 다妥當히 走 走 走 走 罷 罷 罷 ○ 가出

奔 城 城 門 門 不 不 不 一 一 一 候 候 候 兒 兒 兒 兒 兒 兒 就 就 就 到 到 到 啊 啊 啊 ○

잔愧화 ○ 懲德懲愧 豈치敢간當當的디 ○ 히당하

오라 大人인閣하府均은安안麼마 ○ 府大人의閣

나시托도福복托도福복 ○ 福을함남엇노라 大다

人¹⁰⁸인從崇貴귀國국來來的디時스候후兒兒 ○ 人

치^{貴國으로} 貴國으로 那나關關東동一이處處年년成成如

유何何 ○ 成이엇디 年년成成倒倒好好 ○

혀^{年成은도로} 年成은도로 就就是是스吃吃食食東동西시越越發

바貴귀了了랴 ○ 더우 貴貴^은 은 那那是是스怎즈麼마

緣緣故子呢나 ○ 그거 緣緣^는 는 道道開開店店

的디 ○ 店의 吃吃客客穿穿客客 ○ 은 客客의

게니 所 소 이 이 不 부 打 다 客客 身身 上上 上上 增增 錢錢 錢

就 주 ○ 이 러 모 로 客客 의 의 몸 몸 을 을 쫓 打 다 那나 裏里 來來 리

使使 用用 용 용 의 의 디 디 呢呢 니 ○ 어 어 디 디 로 로 나 嚶아 啞아 啞아 這這 箇

109 東東 등 등 西西 시 시 們們 은 은 好好 混混 帳帳 帳帳 啊啊 아 ○ 들 들 아 아 가 가 장

고 고 다 다 那나 關關 關關 東東 등 등 是是 스 ○ 東東 은 은 比比 這這 北北 北北 京京

京京 城城 越越 越越 冷冷 冷冷 的的 디 디 地地 方方 방 방 ○ 이 이 北北 京京 의 의 北北 京京

이 이 今今 今今 年年 年年 下下 下下 多多 多多 大大 大大 雪雪 雪雪 麼麼 마 ○ 今今 年年 의 의 年年

노 노 嚶아 啞아 啞아 提提 提提 起起 起起 這這 箇箇 箇箇 話話 話話 兒兒 兒兒 ○ 이 이 말말

를 를 呢呢 呢呢 在在 在在 了了 了了 不不 不不 得得 得得 得得 ○ 實實 노 노 견견 덕덕 怎怎

麼麼 麼麼 說說 說說 呢呢 니 ○ 이 이 었 었 眞眞 眞眞 眞眞 眞眞 眞眞 眞眞 眞眞 眞眞 眞眞 眞眞

我我 我我 我我 我我 我我 我我 我我 我我 我我 我我 我我 我我 我我 我我 我我 我我

風皇城청地地方방 ○우리곳風城 到遼東

동界제上생 ○遠東의너르디경 下야똥러三싼天턴一이

夜의的日大다雪섞 ○사흘한로밤의 滿란山산滿

溝구都두像상粉분壁비樣양兒얼 ○산의가득

의가득갓하여다粉 寡과下야箇거大다雪섞該해倒

도不부要야緊긴的디 ○다만큰눈안너러시면 又

우刮과一一이場창大다風풍 ○風아부러套套車차

的디牲승口구睜정不부開개眼안睛징 ○술위

이눈을쓰 趕止車차의디拿나不부起차鞭鞭子즈

○走車의가첫직 如유何何走走得디開개 ○가엇지

가萬萬一이走走到天다高峯嶺上 쌓○萬一

의너른橫上東동刮과來리의디風동西시刮과來리

的디雪解○東으로물터오논바람과堆뒤在재一

塊과成成箇거雪解洞동一이樣양○흐릿의씨

엇는디像像我위們은走주道도의디遭遭多도大

다罪罪麼마○마고성을향엇시라變아啲야大

다人인們은受受罪罪不부少少啻啻러○들야고성

에^을적지안^다到^다這^저步^부田^田地^地디何^하能^能說^說쉬

得^디麼^마○이런거름의이르徐^徐나呢^呢나那^那年

年送^送송我^我의的^的디兩^兩량幅^幅對^對對^對聯^聯連^連是^是스○히네그

기보된 두 그나國人인寫서의 디麼라 ○어사름나

사위손 거是스我위國人인寫서의 디 ○라이사름나

다셋徐나老란問은這저箇거干간甚사麼마 ○네부

러¹¹²무삼하^호去취年년正정月월是스 ○去年正我위

們은老란大大人인의 디生生日이 ○우리老大人

打中宮宮裏리頭頭來리수位위太태監監장 ○결터

안으로셔^호去^호爲위我위們은大大人인拜배壽壽

的디 ○우리大人은爲^호那나天년把바這저箇가對

뒤聯련掛과起치來리着져 ○그날이對聯을다那

々太태監監장擡頭頭看天아看잔 ○그太監이어보리

고勾 주我 위拿나銀인子즈要야買매呢니 ○ 러날드

을라가저사릿何허敢간要야他타的디銀인子즈麼

마 ○ 엇지감히저의銀若야是스不부送송給기他

113 罷바 ○ 만일저의게보恐恐怕과他타怪과惱惱

我위們은 ○ 저이거니호우려를所소以以給기他

라送송去去취喇려 ○ 어보러므로저를주以以後후這

저位위太태監監打打派파人인來리說說辭是스 ○

이후의이太監이사那나幅부對對위聯련是스誰誰

寫寫的디麼마 ○ 거시호호거늘我위纔才說說

他타徐니們은寫寫的디喇려 ○ 말호디제야져다쏘

엇더라^하 他^타 一^이 聽^탕 這^저 箇^간 話^화 話^화 ○ 이말을

고 立^리 刻^커 就^주 回^회 去^去 啣^啣 啣^啣 ○ 호 刻^커 的^의 不^못 道^도 又^又

와 來^리 說^쉬 是^스 ○ 하 說^쉬 的^의 不^못 道^도 又^又

114 再^재 來^리 的^의 時^스 候^후 兒^얼 兒^얼 ○ 貴 國^국 事^사 未^未 了^了 矣^矣 矣^矣

려 教^조 我^워 咳^해 要^야 買^매 兩^량 幅^복 布^부 呢^니 ○ 하 日^일 也^도

公^공 說^소 了^료 不^부 定^딩 當^당 有^우 沒^메 的^의 有^우 那^나 樣^양 的^의

디 麼^마 ○ 하 說^소 了^료 不^부 得^득 啣^啣 啣^啣 ○ 하 說^소 了^료 不^부 得^득 啣^啣 啣^啣

是^스 了^료 不^부 得^득 啣^啣 啣^啣 ○ 하 說^소 了^료 不^부 得^득 啣^啣 啣^啣

對^뒤 子^즈 是^스 也^여 不^부 現^현 寫^寫 外^外 的^의 矣^矣 ○ 하 說^소 了^료 不^부 得^득 啣^啣 啣^啣

금 不^부 得^득 啣^啣 啣^啣 是^스 一^이 箇^간 古^구 人^인 的^의 遺^이 跡^지 也^여

啊야 ○ 이호넷사람의遺跡이니可可惜惜了了可可惜惜了了可可惜惜了了

○ 可惜하다像像這這樣樣양好好東東西西再再也也

여得得不不了了了了○ 이갓튼조흔물건은다那那나上上

115 響響掛掛的的다自自鳴鳴鳴鳴鐘鐘중是是스○ 저우희걸년自自鳴鳴鐘鐘

이은那那나國國의的的다東東邊邊西西시○ 물어보라這這處處是是스

英英國國來來의的的다○ 이英國에서好好奇奇妙妙的的

다狠狠은○ 가장奇妙하다鐘鐘중裏裏有有一一箇箇雀雀巢巢

兒兒兒兒○ 鐘속의按按안着着一一天天的的다時時스辰辰

친叫叫喚喚喚喚○ 놀로時辰을鐘鐘중一一이響響響響他他也也

여叫叫喚喚一一이聲聲兒兒兒兒○ 鐘이호소리할면眞眞眞眞

是스 奇치 怪괴 的의 디 頑頑 意의 兒兒 ○ 참이 奇怪호 노리 례다

徐너 們은 那너 邊邊 也야 講講 究究 弄弄 這저 些些 箇箇 古

古古 董董 麼麼 마 ○ 너위 거 리 도 의 려 古 董을 講究 호 느 냐 怎즈 麼麼 마 不

부¹¹⁶ 講講 究究 弄弄 ○ 엇지 講究 호 치 아 니 호 리 오 都都 是是 스 甚甚 麼麼 마 ○

다^어 사이 노 무 玉玉 器器 玆玆 마 瑚瑚 翡翡 비 翠翠 취 珊珊 산 瑚瑚 水

위 晶晶 墨墨 머 晶晶 璋璋 連連 各各 樣樣 古古 古古 董董 都都 有

의 例例 려 ○ 玉器와 瑪瑚와 翡翠와 珊瑚와 水晶과 那 墨晶과 玆各樣古古이 다 잇노라 那

나 卓卓 子子 즈 上上 嘗嘗 放放 的의 디 石石 頭頭 是是 스 甚甚 麼

麼 寶寶 物物 麼麼 마 ○ 저卓子우희노흔 돌은 이 무슨 寶物이 노 噯야 噯야

這저 箇箇 古古 石石 頭頭 的의 디 原原 根根 은 ○ 아야이 돌은 본은 說說

쉬起되來리眞진是스稀시罕한의다咧려 ○ 말하

호^{편참이}거^라사^{稀罕}怎즈麼마說說呢나 ○ 이엇진말
아箇

거石시頭투否부咧려 ○ 인^호탄^호돌^호咳해有우甚시麼

術用용處츨呢나 ○ 쓸^오곳^히아잇셔^려教조人안摸모不

부着조頭투緒쉬咧려 ○ 룰^사창^롱지^으못^호개^호음^호緒徐

니若와不부信신就주 ○ 지^너안^안커^어든^든看^안看^안那나

石시頭투上上^상有우多도少少^조孔^공窟^굴眼^안麼마 ○ 돌그

우^히나^어보^아마^나구^무這저箇거石시頭투古古^구怪^괴패^의

디狠^흔흔 ○ 기^이돌^이가^장다^다我^의의^의日記^지자^자性^성심^심兒^어얼^얼輕^경

칭^칭易^이의^의數^수수^수不^부過^과來^來리 ○ 아^너해^해지^지못^못호^호릿^릿다^다我

을드르니가장
京사름갓르디
頭루戴
一이頂당絨용邊면緞

단子즈帽만
○ 머리의
絨으로
身신穿鞋一이

件件毛와藍란布부의다袍판子즈
○ 몸의
호범모
시옷슬입고

腰¹¹⁹와繫지一이條와貴귀州州紐紬帶帶子즈
○ 허

의호오라貴州足장登 등一이雙상綉수邊면布부
○ 리

鞋세
○ 발의
호상수노
手수拿나一이塊塊石시頭

특
○ 손의
호영이
自즈言言自즈語語
○ 自言自像

상這저樣양大々地々方방沒에有우一이箇거識

시貨호的의다
○ 이
러큰
地々方々의
호나
眞眞是是스
可可

惜惜了了
○ 함이
可
惜惜我我聽聽見見
他他타說說
○

너저의 말 말 叫 跟 근 班 的 帶 他 上 洋 我 們

們 是 府 裏 來 的 跟 班 的 帶 他 上 洋 我 們 問 這

저 箇 石 頭 有 甚 麼 用 處 矣 이 物

스 120 나 說 那 箇 客 人 對 我 說 是

스 그 客 人 的 話 這 箇 東 西 遇 不 着

着 識 貨 的 이 物 件 子 不 是 說 他

타 無 益 矣 도 無 益 矣 那 麼 就 有

우 何 造 化 麼 矣 化 那 麼 徐 子 給 我

我 說 罷 矣 말 矣 他 纔 開

開 周 說 道 이 話 這 箇 石 頭 頂

上쌍有악三姓十外六각箇기大다孔공 ○ 이돌우
의설흔

여섯큰 구 무가잇고 下外半반截저有악二일十外八바箇기

小쌍眼眼 ○ 아리半截의스물셔應앙天턴上쌍의

다 121 星상辰친 ○ 天上의星를을 趕간到到天턴陰인

下外雨雨의다時스候후兒얼 ○ 나리논이흐리잇고비

打다這저箇기孔공震리冒出츄雲운彩채 ○ 구이

무로 쫓아나고 又우從중小쌍眼眼裏리滴디下外雨

雨來린 ○ 太자근구무로 쫓 看한那나箇기雲운朦

朦朦雨雨滴디滴디의다樣양兒얼 ○ 그구름고이

비가 滴 滴 教조人인歡환天턴喜喜地디의다咧려

○자봄으로 하려다 歡天喜地 咳 해 有 一 一 種 중 造 化 化

更 尙 好 好 看 간 ○ 드 호 가 지 造 化 가 잇 拿 一 一 箇

거 銅 鑊 盆 盆 盛 淸 一 一 的 盆 盆 水 淸 ○ 一 箇 銅 盆 을 가

고 把 一 一 把 石 石 頭 頭 沉 沉 得 得 那 那 盆 盆 裏 裏 ○ 가 돌 을

그 盆 속 의 立 立 刻 刻 就 就 主 發 發 雲 雲 霧 霧 的 的 一 一

○ 고 刻 의 木 가 름 을 好 好 像 像 神 神 仙 仙 洞 洞 裏 裏 一 一

一 一 般 般 樣 樣 ○ 가 장 神 仙 洞 裏 와 噯 噯 啾 啾 呀 呀 這 這 一 一

塊 塊 寶 寶 石 石 ○ 이 寶 石 의 眞 眞 眞 眞 是 是 天 天 下 下 無 無

一 一 雙 雙 的 的 一 一 對 對 ○ 참 이 天 下 의 徐 徐 老 老 知 知 道 道

一 一 這 這 箇 箇 出 出 處 處 奔 奔 麼 麼 ○ 네 이 出 處 我 我 一 一 也 也

問은 過 커 那 나 客 커 人 人 ○ 나도 그 客 人 的 他 타 說

쉬 是 스 原 源 來 리 使 쓰 船 船 的 디 水 水 手 手 食 ○ 제 말

이 原 來 必 有 리 家 家 住 住 在 在 黃 黃 河 河 的 的 的 的 的 的

123 의 景 이 黃 河 가 那 那 一 一 天 天 在 在 河 河 的 的 的 的 走 走 走 走

來 리 時 時 스 候 候 後 後 兒 兒 兒 兒 ○ 어 尼 木 木 的 的 打 打 水 水 水 水 面 面

面 面 上 上 향 起 起 來 來 一 一 道 道 霧 霧 氣 氣 氣 氣 ○ 木 面 水 面 上 上

나 里 里 他 他 來 來 思 思 스 着 着 那 那 有 有 這 這 樣 樣 樣 樣 怪 怪

과 事 事 스 ○ 제 成 各 各 되 되 어 던 던 이 런 런 고 一 一 頭 頭 頭 頭 說 說 說 說

一 一 頭 頭 頭 頭 走 走 走 走 ○ 흐 兩 兩 으 로 로 말 말 으 며 到 到 到 到 那 那 裏 裏 리

左 左 看 看 右 右 看 看 也 也 也 也 ○ 고 右 右 左 左 兩 兩 으 로 로 보 보 아 也 也 並 並

빙 沒에 有 別에 的 디 東 동 西 시 ○ 물 아 오 로 다 큰 只

즈 有 一 이 塊 에 玲 瓏 石 시 頭 투 例 려 ○ 다 單

이 이 處 處 他 다 也 不 知 다 道 道 甚 시 麼 아 東

124 西 시 ○ 저 도 무 슴 들 건 인 伸 신 手 手 拂 拂 出 出 來

리 揣 揣 在 在 懷 懷 裏 리 ○ 스 을 也 事 事 件 件 要 要 往

왕 家 家 來 리 走 走 的 디 時 스 候 候 事 事 兒 兒 ○ 且 且 以 以 爲 爲

의 打 打 西 시 邊 邊 來 리 一 이 位 位 道 道 士 스 ○ 西 西 邊 邊

士 士 太 太 道 道 身 身 穿 穿 一 이 件 件 黑 黑 紗 紗 道 道 士 士 袍 袍

○ 道 道 袍 袍 口 口 黑 黑 紗 紗 手 手 拿 拿 一 이 根 根 拐 拐 棍 棍 口

손 手 的 的 口 口 來 來 到 到 道 道 跟 跟 前 前 問 問 他 他 說 說 何

是스 ○ 음 무려말하^고기^를 려 徐니 那나 箇가 東동 西시

打다 那나 裏리 得^되來^來의 디 麼^막 ○ 어 티저물^건이^디

시온거 他타 說^說쉬 是스 在^在這^這저 河^河허 裏^裏리 撈^撈란 出^出츨

來^來의 디 ○ 제 말하^고디^이 물^속 那나 箇가 道^道도 士스

聽^聽링 這^這저 話^話화 就^就직 說^說쉬 他^他타 ○ 그 道^道도 가^이 말^을

디 徐^徐니 旣^旣지 是^是스 得^得디 這^這저 樣^樣양 의 디 實^實뻔 貝^貝의 呢^呢

너 ○ 베 임의^이런^實 知^知다 道^道도 有^有우 甚^甚시 麼^마야 用^用을

處^處츨 麼^마 ○ 무 심 쓸^곳이^잇는 他^他타 答^答다 應^應잉 他^他타

說^說쉬 是스 ○ 제 여^말하^고디^답 我^我위 知^知지 不^不부 道^道도 是^是

스 甚^甚시 麼^마야 東^東동 西^西시 ○ 저 아^지 못^하니^誰위 知^지

他타是스有_有用_用處_處추沒_沒에有_有用_用處_處추○_○저_저누

거_거의_의업_업이_이 쓸_쓸곳_곳이_이잇_잇는_는지_지쓸_쓸罷_罷바_바了_了랴_랴罷_罷바_바了_了랴_랴○_○어_어두

어_어라_라두_두徐_徐니_니這_這저_저樣_樣양_양俗_俗외_외眼_眼안_안那_那나_나能_能능_능懂_懂등_등得_得더

了¹²⁶랴○_○옛_옛비_비이_이런_런俗_俗眼_眼으로_{으로}我_我워_워說_說쉬_쉬給_給겨_겨徐_徐니_니聽_聽링

罷_罷바_바○_○히_히녀_녀녀_녀들_들니_니아_아말_말那_那나_나女_女늬_늬媧_媧워_워娘_娘낭_낭娘_娘낭_낭鍊_鍊련

石_石시_시補_補부_부天_天턴_턴時_時스_스候_候후_후兒_兒얼_얼○_○을_을가_가라_라히_히날_날을_을기_기돌

_을씨_씨剩_剩싱_싱下_下세_세這_這저_저塊_塊괘_괘石_石사_사頭_頭투_투○_○을_을남_남겨_겨돌_돌放_放방

在_在재_재靑_靑靔_靔경_경山_山산_산上_上쌍_쌍以_以이_이來_來리_리○_○노_노아_아오_오므_므로_로희

不_不부_부定_定딩_딩有_有우_우多_多도_도少_少소_소的_的의_의輪_輪륜_륜廻_廻회_회○_○천_천가_가잇_잇輪

엇_엇는_는지_지定_定딩_딩一_一이_이五_五우_우一_一이_이十_十세_세的_的의_의都_都두_두說_說쉬_쉬他_他타

○ 드려 말하거늘 다 저 所 소 以 이 拿 나 這 저 石 시 頭 頭

到 단 京 京 襄 리 來 라 ○ 가 이 러 하 므 로 이 돌 을 找 找 行 行

방 家 家 要 要 賣 賣 매 ○ 고 물 건 바 巴 치 를 出 出 賣 賣 問 問 他 他 다

兩 兩 多 多 도 少 少 價 價 錢 錢 천 ○ 감 感 德 德 무 리 되 언 아 他 他

라 要 要 五 五 千 千 兩 兩 량 銀 銀 인 子 子 즈 ○ 子 子 를 五 五 千 千 兩 兩 銀 銀

로 我 我 위 給 給 과 他 他 라 四 四 千 千 兩 兩 現 現 銀 銀 인 丁 丁 買 買

매 的 的 다 啞 啞 라 ○ 을 너 四 四 千 千 兩 兩 노 노 라 銀 銀 嚙 嚙 아 啞 啞 你 你 니 老 老

란 是 是 스 高 高 眼 眼 行 行 家 家 家 家 呢 呢 니 ○ 啞 啞 아 너 는 이 는

다 像 像 咱 咱 們 們 俗 俗 外 外 眼 眼 那 那 나 能 能 明 明 白 白 배 ○

자 能 能 하 明 明 白 白 하 리 이 오 아 엇 好 好 說 說 你 你 니 呢 呢 니 別 別 誇 誇

과 獎 賞 我 위 罷 바 ○ 五 兩 獎 賞 말 아 너 언 나 俗 語 言 矣

道 人 人 離 리 鄉 望 賤 件 物 子 離 리 鄉 望 貴 貴 一 이

點 數 兒 兒 不 不 錯 초 ○ 俗 語 의 事 大 小 一 樣 故 有 是 語

보 128 조 공 도 들 나 지 아 니 哈 다 哈 다 哈 미 若 矣 是 스 這 地 塊 과 石

頭 頭 不 不 露 露 面 面 就 就 主 ○ 만 일 이 뭉 치 들 이 나 哈

면 誰 誰 知 知 他 他 是 是 值 值 錢 錢 的 的 寶 寶 貝 貝 的 的

○ 귀 貝 介 介 子 子 也 也 實 門 門 房 房 榜 的 的 進 進 來 來 回 回

話 話 門 房 榜 的 的 說 說 와 말 말 을 알 알 아 得 得 有 有 句 句 古 古 董 董 行 行 裏 裏

張 張 老 老 四 四 公 公 要 要 見 見 大 大 人 人 人 ○ 한 古 董 行 裏 張 老 四 公 要 見 大 人 人

고 더 哈 더 拉 보 料 料 他 他 進 進 來 來 罷 罷 巴 ○ 너 져 를 不 볼

라 오 張 장 老 老 四 四 你 니 可 可 好 好 麼 麼 〇 張 老 四 四 安 安

나 這 這 幾 幾 年 年 怎 怎 麼 麼 不 不 着 着 呢 呢 〇

이 不 不 好 好 的 的 兒 兒 子 子 嘍 嘍 呀 呀 我 我 外 外 走 走 一 一 塘 塘 海 海

해 外 外 的 的 〇 緣 緣 故 故 〇 아 單 單 年 年 緣 緣 故 故 〇 這 這 些 些

升 年 年 來 來 沒 沒 有 有 陪 陪 着 着 大 大 人 人 人 人 〇

이 不 不 好 好 的 的 〇 大 大 人 人 人 人 〇 你 니 去 去 甚 甚 麼 麼 地 地 〇

방 來 來 着 着 〇 네 處 處 地 地 〇 走 走 的 的 地 地 〇

의 多 多 記 記 不 不 清 清 楚 楚 〇 단 單 單 地 地 〇

히 不 不 好 好 的 的 〇 說 說 一 一 箇 箇 來 來 罷 罷 〇 네 處 處 〇

我 我 要 要 聽 聽 着 着 〇 너 不 不 提 提 〇 起 起 這 這 箇

거 話 來 來 라 ○ 이 말을 하 教 匠 人 好 好 害 怕 怕

○ 음사름 장겨 프다 我 打 天 天 津 津 衛 衛 跟 跟 着

火 火 輪 輪 船 船 ○ 되 天 津 衛 衛 로 붓어 到 到 哪 哪 上

¹³⁰ 海 海 住 住 幾 幾 天 天 ○ 몇 上 海 海 의 日 子 又 又 上 上

福 福 建 建 到 到 船 船 行 行 家 家 裏 裏 ○ 또 福 建 建 의 日 子

打 打 聽 聽 跑 跑 海 海 大 大 船 船 就 就 主 主 ○ 나 바 다 大 大 船 船 的 日 子

有 有 一 一 箇 箇 人 人 使 使 船 船 的 的 說 說 是 是 主 主 ○ 한 人 人 的 日 子

부 不 是 是 的 日 子 客 客 人 人 要 要 上 上 那 那 裏 裏 去 去 ○

나 那 那 日 子 我 我 要 要 上 上 廣 廣 東 東 的 的 日 子 ○ 廣 廣 東 東 的 日 子

車 車 有 有 何 何 貴 貴 的 的 日 子 有 有 何 何 貴 貴 的 的 日 子 ○ 무 無 何 何 貴 貴 的 日 子 我 我

要藥販賣珠玉寶物去취○라가고저라他라

說취沒취有취廣취東취去취的취○제말취東취으로취가취는

고취업취只취有취一취이취箇취天취字취號취大취船취船취

○131한취이취있취셔취大취明취兒취일취箇취要취藥취去취海취外취와

呢취니취○가고저취하취다취我취위취尋취思취着취저취○하니취성취과

那취海취外취地취方취是취스취○제地취方취은취外취金취銀취인

珠취玉취寶취物취出취去취的취也취多취也취○金銀취珠취玉취이취나취價

錢취也취比취中취國취橫취豎취便취易취이취些

外취○리가취도취中취國취의취比취하취면취그취我취위취走취去취一취의취塘취看

看취看취怎취麼취樣취罷취○터한취히취보취자취의취定취당

了望主注意以以後主意를定問他多

도少船價價를무르니他要每의

이箇人인三船才塊洋錢每

132은洋錢若帶貨物就주물

면按안着一이百백斤十塊錢就

주는스價라行는거시물을나麼就

주我위也跟근者走주罷라그러나도你

나呢니去過一이遭價沒有啊아

아北한번나나我위是스北方방의人인

룸의아北方사那能到過海外麼지어

등이 海 變 아 鴨 아 徐 나 却 키 去 히 不 부 了 然 ○

너는 또 가 지 這 저 怎 麼 아 說 呢 呀 ○ 말 이 었 天

현 下 舛 老 然 朝 拜 一 可 般 半 黑 兮 ○ 一 天 下 의 로 가 거 무

133 那 나 咳 何 有 우 去 却 不 부 了 然 的 地 地方 麼

마 ○ 方 이 있 가 지 못 地 不 부 是 스 那 나 麼 何 說 何 法

바 ○ 그 려 게 말 合 咱 咱 們 是 船 上 的 人 인 ○

우 리 是 스 跑 步 慣 大 海 的 日 ○ 大 海 의

기 의 단 咳 何 有 우 那 나 些 些 客 人 인 們 是 ○ 客 人

들 이 잇 也 何 是 스 本 本 鄉 上 本 本 處 奇 的 日 ○ 도 本

흥 이 라 徐 나 呢 나 是 스 一 一 來 리 北 北 方 方 的 日

人인 ○녀 方사는 이 첫지 北二 一 來러 不부 服복 水水 舟舟 土土

투 ○들 저 누 不不 服服 木木 萬萬 一 一 有有 一 一 點點 不不 부

對對 뒤 勁勁 칭 ○고 一 一 조 公公 들 尼尼 不不 부 抱抱 怨怨 我我

위¹³⁴ 歷歷 마 ○아 네 나 抱抱 怨怨 尼尼 那那 나 裏裏 的的 다 話話 ○인 어

말이 我我 위 也也 여 跟跟 근 過過 커 好好 幾幾 지 會會 회 船船 查查 否否 부

例例 ○나 소 가 장 기 여 러 變變 懂懂 得得 那那 些些 서 箇箇 거

利利 害害 해 ○그 害害 을 려 只只 즈 管管 走走 就就 직 是是 스 咧

려 ○다 只只 是是 矣矣 嗚아 嗚아 徐徐 尼尼 是是 스 箇箇 거 老老 江江 장

湖湖 후 啞啞 려 ○아 의의 능능 엇엇 도도 다 咱咱 們們 是是 有有 의의 眼眼 無無

우珠珠 珠珠 的的 디 ○우 望望 우우 리리 업업 도도 다 看看 不不 出出 奔奔 同同

同行 行的 더 朋 朋友 來 來 着 着 着 着 ○ 갓 튼 푸 리의 벗
을 보 와 尼 지 못

다 怨 身 罪 罪 罪 罪 罷 罷 罷 罷 ○ 恕 罪 恕 罪 恕 罪 恕 罪 罷 罷 罷 罷
罪 訶 라 開 開 船 船

走 走 就 就 是 是 斯 斯 唎 唎 ○ 加 美 을 셔 어 走 走 有 有 雨 雨 兩 兩 天
天

135 工 工 夫 夫 天 天 氣 氣 就 就 變 變 過 過 來 來 唎 唎 ○

天 天 氣 氣 只 只 一 一 頭 頭 刮 刮 風 風 一 一 頭 頭 下 下

外 外 雨 雨 刮 刮 ○ 한 한 편 편 으 으 론 론 바 바 刮 刮 이 이 불 불 고 고 越 越 刮 刮 파 파 越 越 刮 刮 利 利

리 害 害 ○ 더 더 욱 욱 급 급 하 하 여 여 那 那 一 一 이 陣 陣 狂 狂 風 風 湧 湧 惡 惡

어 雨 雨 ○ 사 사 오 오 나 나 온 온 비 비 의 의 把 把 這 這 隻 隻 船 船 卷 卷 兒 兒 兒 兒

不 不 定 定 當 當 刮 刮 파 파 到 到 甚 甚 處 處 地 地 다 方 方 去 去 刮 刮 唎 唎

○ 刮 刮 지 지 아 아 자 자 못 못 하 하 겠 겠 시 시 니 니 부 부 這 這 져 咳 咳 了 了 刮 刮 得 得 더 더

○ 디어련면견_나滿안船_船的 디人인快래要안見_見在龍

龍王_王翁爺_爺의的 디時스候후兒_兒일 ○ 비의가득호사_{龍王}

고_翁저_翁의게보이_翁誰_誰의想_想쌍_雙老_老란天_天턴_頓爺_爺여可_可커_可憐_憐련_連幾

지_子套_套단人_人인_人命_命망_望兒_兒일 ○ ¹³⁶히_히너_너길_길줄_줄을_을싱_싱각_각하_하였_였디

오_오리_리風_風봉_風站_站잔_殘雨_雨위_위住_住쥬_住船_船船_船就_就쥬_住站_站간_間住_住쥬_了了_了란 ○

바_바람_람이_이자_자고_고비_비어_어족_족하_하는_는 噯_噯야_야險_險원_元些_些서_서惱_惱나_出出

추_추大_大다_大難_難단_子子_子즈_子咧_子려 ○ _子일이_子야_子날_子반_子하_子였_子다_子歸_子키_子起

치_치到_到도_到甚_甚시_甚麼_麼마_地地_地디_地方_方방_方來_來리_着着_着져 ○ _地필_地경_地무_地심_地심

디_디咱_咱자_們們_們은_是到_到도_的的_地디_地方_方방_方忒_忒디_多도_도咧_咧려 ○

우_우리_리갓_갓던_던地_地方_方那_那나_越越_越南_南出_出交_交交_交趾_趾지_大大_大다_小小_小쌔

琉球 球 連 那 外 洋 地 方 都 走 走

過 來 唎 唎 ○ 그 越 南 交 趾 와 大 小 琉 球 와 大 小 琉 球 地 方 을 다 단 넛 노 라 다

徐 不 得 眼 空 四 海 唎 唎 ○ 가 네

고 137 累 空 四 海 訶 訶 訶 다 都 換 些 箇 甚 麼 寶

貝 來 來 ○ 다 무 삼 寶 貝 를 노 不 過 是 犀 角

角 明 珠 翡 翠 珊 瑚 ○ 不 過 이 犀 角 珠 와 翡 翠 珊 瑚 有 의 一 이 箇 大 珠 子 七 十

翠 와 珊 瑚 오 箇 小 珠 子 ○ 또 訶 訶 大 珠 子 七 十 箇 小 珠 子 七 十

西 洋 買 來 的 多 ○ 또 訶 訶 大 珠 子 七 十 箇 小 珠 子 七 十

這 是 從 西 洋 買 來 的 多 ○ 이

西 洋 買 來 的 多 ○ 이

這様樣的디咧나도 처음으로 이怎麼어

樣樣的디呢나○거엇노先선把바大대珠珠珠珠子子子子

擱기在在盤盤子子子子裏라後후拿나小小玊珠子子子子

撒撒在在一一塊塊兒兒兒兒兒兒○의몬던곤구술을다가盤盤

을을차차면면大대的的디디合합小小的的디디滾滾得得得得一一塊塊

兒兒兒兒精精起起來來리리咧咧○의몬던과과져져근근거거서서像像

尙尙鷄鷄子子鴨鴨旦旦一一般般大大的的디디○의갓갓치치카카一一般般明明亮亮

亮亮亮亮的的디디光光兒兒兒兒○의갓갓치치카카一一般般能能照照亮亮一一

아아犀犀子子子子的的디디人人人人比比燈燈火火兒兒兒兒兒兒咳咳亮亮

亮亮啊啊○의能能히히호호집집안안사사를를비비쳐쳐되되燈燈 這這樣樣樣樣

好貨호怎즈麼마到도得더你너手수裏리○런이

초손의호물화가엇지네我我在在西西洋洋交交一一箇箇

箇箇買買賣賣家家자자○너百百洋洋許許買買賣賣하하那那國國

139裏裏也也屬屬수수他他頭頭一一箇箇字字號號한한咧咧

러○그나나라라의의셔셔도도저저물물 첫첫字字號號로로치치는는나나我我打打타타那那裏裏買買애

來來的的디디○사와와거거고고라라拿拿나나甚甚시시麼麼東東西西換換

來來的的디디○무슴슴물물건건을을가가若若說說說說價價자자錢錢천

恐恐怕怕沒沒有有人人敢敢要要啣啣咧咧○만일일갑갑

면사사리리업업슬슬가가하하노노이이敢敢好好說說說說一一箇箇珠珠子子

즈즈否否啣啣려려○조흔흔말말이이어어誰誰說說說說沒沒有有準準

준價자錢錢 ○ 취준적호갑 這저箇거珠珠子子同

등不부得더別別的다貨호呢니 ○ 물이구술은다 是

니若若是스遇遇着저買매主主十十萬萬八八萬

萬⁴⁰也也 是스他타咧려 ○ 만은날사름을잇나 萬萬이라도제게잇다

有有人人要要過過咧려沒메有有 ○ 저하나니사 有有이잇고

는나^나업昨조兒兒箇거有有一一箇거相상好好的

디來리說說是스 ○ 저어제호잇이잇 徐徐나那나箇거

珠珠子子別別人人都두要要不부起起的다 ○ 그네

다^{구술을다르}사^사룸은 이오 只只^只有有^有一一^一位位^位親親^親王王^王

爺^爺여要要^要買買^買매呢^呢니 ○ 다안호位親王爺 這^這저位^位

위왕왕府 부는 스住 주在 재皇城城 裏 리頭 투 ○

이位王의府가이 皇城安의잇쉬이 閒閑人인們은 進進不부去去 欸咧

려 ○ 예사사름들은 드聽聽着着 說說尙尊尊 府府老老

141 大大人인 是스 ○ 말을드르니 王王爺爺 的의 다

師師 傅傅 不부 呢니 ○ 王爺의스 這這 件件 箇箇 珠珠 子子

買買 不부 賣賣 都都 在在 大大人人 作作 成成 ○ 구이

술판기못팔 人作成히기 의잇는디이 大所소 以이 特特 來來 請請

安안 ○ 이러므로 特特 別別 教教 大大 人人 費費 心心 心心 ○

大人으로 好好 說說 說說 這這 件件 事事 스兒兒 兒兒 我我

위 怎怎 麼麼 마 辦辦 得得 得得 起起 呢呢 니 ○ 조흔말이 日日 을을 呢呢 呢呢 呢呢 辦辦

호리 不 不 過 是 스 給 你 說 就 是 스 咧 耶

○ 말 不 過 이 거 시 못 을 俗 言 道 謀 事 스 在

재 人 인 成 事 스 在 天 天 ○ 俗 言 의 니 謀 事 스 在 人 成 事 스 在

在 大 只 在 在 你 的 디 財 運 을 好 罷 吧 咧

리 ○ 多 少 財 運 大 人 인 這 樣 樣 疼

痛 愛 我 的 디 生 受 不 不 當 當 咧 耶 ○ 大 人 人

이 巴 多 當 치 못 하 노 我 위 乎 天 天 陪 着 着

貴 客 客 沒 有 有 空 空 兒 兒 現 去 去 囉 ○ 貴 客 을

을 後 日 이 再 來 來 聽 聽 信 信 罷 罷 吧

○ 後 日 의 다 張 張 老 四 你 來 來 囉 囉 吧

마 ○ 네^{張老四}왔느냐 아 徐니 這저箇거 珠^子쥬^子즈 賣^매不^부

到^도 好^호한 價^가차 錢^錢천 ○ 네^네의 구슬이 巧^巧흔 闊^闊다 怎^怎즈 麼^麼

아 說^說 說^說呢^呢니 ○ 이^이엇^엇진 말^말 我^我워 昨^昨조 兒^兒알 箇^箇거 到^到 旦^旦王

와¹⁴³ 府^府 부 裏^裏 리 去^去 회 ○ 너^너의 列^列王 把^把 바 這^這저 箇^箇거 珠^珠 쥬

子^子즈 給^給 기 他^他라 熊^熊 초 一^一의 會^會 회 喇^喇 려 ○ 이^이 구슬을 다

이^호 번 보 那^那 나 王^王 왕 爺^爺 여 拿^拿 나 在^在 재 手^手 수 裏^裏 리 看^看 간 喇^喇

러 半^半 반 天^天 천 ○ 그^그 王^王 왕 爺^爺 가 손^손 의 가 띠^띠 잴 人^人 인 打^打 다 開^開

개 自^自 즈 已^已 지 的^的 디 錦^錦 진 匣^匣 샤 子^子 즈 ○ 사^사 름을 불^불 너 自^自

고 拿^拿 나 出^出 出^出 一^一 이 顆^顆 커 明^明 명 珠^珠 쥬 比^比 비 一^一 이 比^比 비 纔^纔

채 說^說 說^說 我^我 워 ○ 그^그 이 明^明 명 珠^珠 를 너^너 여 比^비 비 하^하 더 徐^徐 니 這^這 저

箇가貨호好하倒도好하○네이물화가조不부是

스全현套套的디小小一이箇가數수兒兒○은전

슈이아적으니¹⁴⁴낯⁴⁴恐恐怕怕買買不부上上價大價大

錢錢○저프건디큰我我問問他他^라有有^우甚甚

麼^마試試^쓰認認^인○니저다려무르던누습他他^라說說

這^저是是스瞞瞞^만不부得得^데我我^의的^디○제말후티

리^라出出^츄的^디○이거시구母珠라부루는거시라一^이顆

커大^다的^디七^치十^십二^이顆^顆 커小^소的^디○한낯

낯^시오^일흔^두這^저纔^채是是스勾^구全^전套^套○이거

낯^시오^일흔^두這^저纔^채是是스勾^구全^전套^套○이거

되오임벌이徐니這저箇거珠珠子少썩咧러이

塊래 ○ 호네이구술이 咳해不부跟근我워這저箇거

好호 ○ 오히려니이것조호 我워終중是스不부信

신¹⁴⁵他타咧러 ○ 니맛춤너저를밋 那나王왕爺어拿

나兩량箇거金진盤판子즈 ○ 그조가두리술 把

바這저兩량樣양珠珠子즈攔거得디盤판子즈裹

리 ○ 이두가지구술을다 果고然연是스都두滾滾

在재一이塊래來러 ○ 果然다구을너 成성箇거鷄

지鷄단樣양의디 ○ 되였시덕이 徐나那나珠珠子

즈剛尙照좌八尺차來러高좌 ○ 오네저구술은거

높히 빛 他 卞 箇 거 能 照 痏 一 이 丈 장 多 多 高

痏 〇 저의 거 손이 하나 一 丈 這 尺 不 부 是 寸 一 이 分

本 錢 錢 一 이 分 本 貨 貨 毫 毫 〇 이 돈의 一分 一 分 噯

146 一 這 尺 正 王 爺 爺 〇 寔 在 在 在 的 的 高 高 眼 眼 〇

이 야 이 王 爺 爺 가 실 敎 痏 人 인 好 好 賓 賓 服 服 〇 사람

로 높히 온 이 一 尺 我 我 在 在 在 西 西 洋 洋 買 買 來 來 的 的 〇 으로

時 時 一 候 一 兒 兒 一 日 日 〇 너 西 洋 洋 一 聽 聽 過 過 他 他 們 們 是 是 說

쉬 話 話 〇 저의 말을 一 這 這 尺 尺 珠 珠 子 子 本 本 來 來 的 的

少 少 一 一 箇 箇 〇 이 구슬이 본 一 所 所 以 以 不 不 算 算 算

全 全 套 套 的 的 〇 이러므로 온 一 誰 誰 卞 卞 想 想 想

치지 아니 하였더니

咱人們은 中宗國기也여 有의 這기 樣양 高조 眼안

廢말 ○ 취우 리 中宗國의 도 이 런 늬 罷바 了 然罷바 了

然 ○ 두 두 어 어 라 憑 明 他타 說說 多도 少少 價자 呢니 ○

경 47 디 말 호 거 든 마 갑 隨 隨 隨 隨 隨 隨 隨 隨 隨 隨 隨 隨 隨 隨 隨 隨

喇라 ○ 쇼 건 티 로 저 의 케 我 위 也여 問은 過기 他타

給기 多도 少少 價자 呢니 ○ 갑 나 도 저 득 러 언 마 那나

王왕 爺어 說說 是스 我 위 那나 箇기 珠 子子 不부

是스 買 買 的 디 ○ 구 구 왕 유후 산 가 말 호 터 너 那나 年 年

中 宗 國 國 欽 欽 差 差 上 上 外 外 國 國 回 回 來 來 的 디

時스 候 候 兒 兒 兒 ○ 그 히 中 宗 國 欽 差 差 上 上 外 外 國 國 回 回 來 來 的 디 那나 國 國 王왕

子子즈給給斗我我워送送송禮禮리來來러的的되○가그가난난게에에를

거을거을사사면면니니連連련我我워也也여不不부曉曉썸得得터值值자多多도少少

些些峴峴려○아나아나지지못못하하마마노노가가완완지別別비管管판他他타三三싼七七

48 貨貨三三얼얼十十씨一一이○올올저저의의三三七七二二十十一一給給과他他타五五

우千千錢錢兩兩現現現銀銀인子子즈○현현銀銀을을주어看看만

他他타願願원意意아不不부願願원意意이罷罷바○저저의의願願하나

나보라我我워所所소以以아爲爲위徐徐나辦辦반這這저箇箇거事事

스情情청○을을너를爲爲하하어이事事情情不不부得得터不不부給給

리徐徐나辦辦반○선선하하여주노리謝謝하謝謝하夫夫다人人인

○대대人人의의대사徐徐나別別비說說설謝謝하謝謝하我我워到到달底底다

是스賣매不부賣매罷바

○ 네네게사레흐다나너아

나과我위怎즈麼마不부賣매

○ 아니엇지할오지再재

教좌他타添添多도少少銀인子子是스예려

○ 시다

149 경로하이금언마徐나這저箇가好하糊후塗두話

화○ 네이가장期買매賣매規規矩矩兩兩願願

意意 이纔처成成得得티了了 ○ 여야맛치되는나 ○ 這저

位위王왕翁翁의의디皮피氣氣誰誰쉬咳咳不부知지

道道麼麼아 ○ 이호러아지못하리오別別배管管買매

甚시麼麼마東東西西添添到到價價차錢錢就就주 ○ 삼부

물건을사든지갑슬 再재也여添添不부上上半半반

文은錢錢的印皮의氣치○다시호문호도더호지아니호는성품이라

若然是스左조三산右우四오不不對對皮皮氣氣

○만일도三右四호여肚肚氣氣偏偏不不買買他他

150 的의 디 ○성숙이여편벽히제니你你也也樂樂意意

要要賣賣 매就就 주 ○네또질거我我好好回回覆覆 他他

去去 취 ○너저커回覆호這這 我我好好回回覆覆 他他

○이오너나니憑憑 大大人人인 怎怎 麼麼 可可 辦辦 麼麼 怎怎

麼麼 好好 哈哈 喇喇 ○大人이엇넛케주신호여那那 麼麼

마就就 주寫寫 서箇箇 거合合 허通通 畫畫 化化 箇箇 거押押 야罷罷 바 ○

고_슈러_면두_어라_쓰 義義 〇



